
DIGITAL CHANT STAND
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

The Service of Matins
for Thursday, April 18, 2024

Triodion - On Thursday of the Fifth Week
The Service of the Great Canon
at Matins

Texts in Greek and English

Links to Matins Ordinary

Bilingual

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/lent/gr-en/bk.matinsordinary.lent.pdf

English

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/lent/en/bk.matinsordinary.lent.pdf

Sources

[**GOASD**] Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. [**AC**] Anthony Cook. [**GKD**] George K. Duvall. [**KW**] Kallistos Ware. [**RB**] Richard Barrett. [**SD**] Fr. Seraphim Dedes.
[**TC**] Thomas Carroll. [**VPA**] Virgil Peter Andronache. [**GOA**] Greek Orthodox Archdiocese of America. [**HC**] Holy Cross Orthodox Press. [**OCA**] Orthodox Church in America.

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means – electronic, mechanical, recording, or otherwise – for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

Email

dcsinfo@goarch.org

Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

Βιβλία - Πηγαι

Τριώδιον

Τῆ Πέμπτῃ Ε΄ Ἑβδομάδος - Ἀκολουθία τοῦ
Μεγάλου Κανόνος - εἰς τὸν Ὅρθρον.

ᾠχος δ΄. Τῆ Πέμπτῃ Πρωΐ

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

ᾠχος δ΄.

Στίχ. α΄. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά
μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά
σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β΄. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ
ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ΄. Ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευτον,
καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. δ΄. Πρόσθεσ αὐτοῖς κακά, Κύριε,
πρόσθεσ αὐτοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τοῦ Ὁρολογίου - - -

ᾠμοι Τριαδικοί

ᾠχος δ΄.

Τῶν νοερῶν σου λειτουργῶν, προσφέρειν,
οἱ θνητοὶ τὸν ᾠμον τολμῶντες, λέγομεν·
Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν.
Πρεσβείαις τῶν Ἀποστόλων σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα.

Ὡς αἱ τάξεις νῦν τῶν Ἀγγέλων ἐν
οὐρανῷ, καὶ στάσεις φόβῳ ἀνθρώπων ἐπὶ

Books - Sources

Triodion

On Thursday of the Fifth Week - The Service of
the Great Canon - at Matins

Mode 4. On Thursday Morning

MATINS

CHOIR

Mode 4.

Verse 1: *My spirit rises early in the
morning to You, O God, for Your commands
are a light upon the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: *Learn righteousness, you who
dwell on the earth.*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 3: *Jealousy will seize an untaught
people; and now fire will devour the
adversaries.*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 4: *Bring more evils on them,
O Lord, bring more evils on them, on the
glorious of the earth.*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

From Horologion - - -

Triadic Hymns

Mode 4.

We mortals dare to offer You the hymn of
Your noetic ministers, and we say: Holy, holy,
holy are You our God. By the intercessions of
the Apostles save us. [SD]

Glory.

Now like the orders of Angels in heaven,
and the ranks of people on earth, with fear we

τῆς γῆς, ἐπινίκιον ὕμνον προσφέρομέν σοι
Ἀγαθέ· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν.
Πρεσβείαις τοῦ Ἱεράρχου σῶσον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν.

Τὸν ἀναρχόν σου Πατέρα, καὶ σέ,
Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τὸ πανάγιόν σου Πνεῦμα,
χερουβικῶς δοξολογεῖν τολμῶντες, λέγομεν·
Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Διὰ τῆς
Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ Ψαλτηρίου, ἥτοι
Κάθισμα 8. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν,
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ

Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

offer You a hymn of victory, O good One.
Holy, holy, holy are You our God. By the
intercessions of the Hierarch save us. ^[SD]

Both now.

Like the Cherubim we dare to glorify the
unoriginate Father, and You, O Christ God,
and Your all-holy Spirit, and we say: Holy,
holy, holy are You our God. Through the
Theotokos have mercy on us. ^[SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 8. Then the short litany.*

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the
Lord.

CHOIR

Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

CHOIR

Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all
the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

CHOIR

To You, O Lord.

PRIEST

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory, of
the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α΄.

Ἦχος δ΄. *Ταχὺ προκατάλαβε.*

Φωστῆρας εἰς τὰ πέρατα, τοὺς Μαθητάς σου Χριστέ, ἀνέδειξας ἐκλάμποντας, ἐν τῷ κηρύγματι, ψυχὰς καταυγάζοντας, πλάνην τῆν τῶν εἰδώλων, δι’ αὐτῶν ἀμαυρώσας, δόγμασιν εὐσεβείας, καταλάμπσας τὸν κόσμον. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Στίχ. *Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ, ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ.*

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Ὡς Μωϋσῆς τὸν Ἰσραὴλ ἐκ δουλείας, διὰ θαλάσσης Ἐρυθρᾶς ὀδηγήσας, τῇ δεξιᾷ σου Δέσποτα βυθίσας Φαραῶ, οὕτως ἐν τοῖς θαύμασιν, οἱ σοφοὶ Μαθηταί σου, τὴν θάλασσαν διέρρηξαν, τῆς πικρᾶς ἀθείας, καὶ τὸν λαὸν ὠδήγησαν πρὸς σέ, ἄναρχε Λόγε, καὶ μόνη φιλόνητο.

Στίχ. *Τοῖς ἀγίοις τοῖς ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος, πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.*

Μαρτυρικόν.

Ταχὺ προκατάλαβε.

Σταυρῷ ὀπλισάμενοι, οἱ Ἀθλοφόροι σου, ἐνίκησαν τὰ μηχανήματα, τοῦ ἀρχεκάκου ἐχθροῦ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἔλαμψαν ὡς φωστῆρες, τοὺς βροτοὺς ὀδηγοῦντες, νέμουσι τὰς ἰάσεις, τοῖς ἐν πίστει αἰτοῦσιν. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

CHOIR

Amen.

From Triodion ---

CHOIR

Kathisma I.

Mode 4. *Come quickly.*

You made Your Disciples shine like luminaries, O Christ, * throughout the entire earth, for they illumined many souls * by preaching Your word to them. * Idolatry’s deception was through them eliminated, * and the world has been enlightened with Your true Christian doctrines. * We pray You save our souls, by their entreaties on our behalf. [GOASD]

Verse: *God is wondrous in His saints, the God of Israel.* [SAAS]

N/M (You who were lifted.)

O Master, by Your right hand Moses led Israel through the Red Sea out of bondage and drowned Pharaoh in the waves; and likewise Your wise disciples cut through the sea of bitter godlessness by their miracles, and they guided the people to You, O only benevolent unoriginate Logos. [SD]

Verse: *To the saints on His earth, in them the Lord magnified all His will.* [SAAS]

For the Martyrs.

Come quickly.

Your prize-winning martyr Saints, equipped and armed with the cross, * defeated the machinations of the arch-evil foe * of mankind, O Christ our God. * Shining like stars in heaven, * they are guides for us mortals. * To those who with faith request

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸν Λόγον τοῦ Πατρὸς, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἐκ σοῦ σαρκωθέντα ἔγνωμεν, Θεοτόκε Παρθένε, μόνη ἀγνή, μόνη εὐλογημένη· διὸ ἀπαύστως σὲ ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Δόξα· καὶ νῦν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ

them, they dispense cures and healings. *

Through their intercessions we pray You to save our souls. ^[SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

We have come to know that the Word of the Father, Christ our God, became incarnate from you, O Virgin Theotokos, only pure, only blessed. Therefore we never cease to extol and magnify you. ^[SD]

READER

Lord, have mercy. (3)

Glory. Both now.

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου,
καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης
ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ
σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ
στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου,
καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῥασαί με
ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας
μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν
δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα
ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία
τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς
οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ
εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ
τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ
κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια·
πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων
ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου
προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ
Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν
μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ

Do not cast me away from Your presence,
and do not take Your Holy Spirit from me.
Restore to me the joy of Your salvation,
and uphold me with Your guiding Spirit. I
will teach transgressors Your ways, and the
ungodly shall turn back to You. Deliver me
from bloodguiltiness, O God, the God of my
salvation, and my tongue shall greatly rejoice
in Your righteousness. O Lord, You shall
open my lips, and my mouth will declare Your
praise. For if You desired sacrifice, I would
give it; You will not be pleased with whole
burnt offerings. A sacrifice to God is a broken
spirit, a broken and humbled heart God will
not despise. Do good, O Lord, in Your good
pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem
be built; then You will be pleased with a
sacrifice of righteousness, with offerings and
whole burnt offerings; then shall they offer
young bulls on Your altar. [SAAS]

PRIEST

O God, save Your people and bless Your
inheritance. Look upon Your world with
mercy and compassion. Raise the Orthodox
Christians in glory, and send down upon us
Your rich mercies:

through the intercessions of our all-
immaculate Lady Theotokos and ever-virgin
Mary, by the power of the precious and life-
giving Cross, the protection of the honorable,
heavenly, bodiless powers, the supplications of
the honorable, glorious prophet and forerunner
John the Baptist, the holy, glorious, and
praiseworthy apostles, our fathers among the
saints, the great hierarchs and ecumenical
teachers Basil the Great, Gregory the
Theologian, and John Chrysostom; Athanasios,

Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ ψήρωνος, Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων·

ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

ΚΑΝΩΝ Ο ΜΕΓΑΣ

Ποίημα Ἀνδρέου Κρήτης.

Ὠδὴ α'. Ἦχος πλ. β'. Ὁ Εἰρμός.

Βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν, οὗτός μου Θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν,

Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria, Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonderworkers; the holy, glorious, great martyrs George the triumphant, Demetrios the myrrh-streamer, Theodore the soldier, and Theodore the general; Menas the wonderworker; Charalambos and Eleutherios, the hieromartyrs; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; our venerable and God-bearing fathers; (local patron saint); holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; and all Your saints:

We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love for humankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, and Your all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

CHOIR

The Great Canon

By Andrew of Crete.

Ode i. Mode pl. 2. Heirmos.

He became for me a helper and a shelterer for salvation. * He is my God, and I will

Θεός τοῦ Πατρός μου καὶ ὑψώσω αὐτόν·
ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται. (δίς)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Πόθεν ἄρξομαι θρηνεῖν, τὰς τοῦ
ἀθλίου μου βίου πράξεις; ποίαν ἀπαρχήν,
ἐπιθήσω Χριστέ, τῇ νῦν θρηνωδίᾳ; ἀλλ' ὡς
εὐσπλαγχνός μοι δός, παραπτωμάτων ἄφεσιν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Δεῦρο τάλαινα ψυχή, σὺν τῇ σαρκί σου
τῷ πάντων Κτίστη, ἐξομολογοῦ καὶ ἀπόσχου
λοιπόν, τῆς πρὶν ἀλογίας, καὶ προσάγαγε Θεόν,
ἐν μετανοίᾳ δάκρυα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν πρωτόπλαστον Ἀδάμ, τῇ παραβάσει
παραζηλώσας, ἔγνω ἐμαυτόν, γυμνωθέντα
Θεοῦ, καὶ τῆς αἰδίου, βασιλείας καὶ τρυφῆς,
διὰ τὰς ἀμαρτίας μου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Οἶμοι τάλαινα ψυχή! τί ὁμοιώθης τῇ
πρώτῃ Εὐᾶ; εἶδες γὰρ κακῶς, καὶ ἐτρώθης
πικρῶς, καὶ ἤψω τοῦ ξύλου, καὶ ἐγεύσω
προπετῶς, τῆς παραλόγου βρώσεως.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἀντὶ Εὐᾶς αἰσθητῆς, ἡ νοητῆ μοι κατέστη
Εὐᾶ, ὁ ἐν τῇ σαρκί, ἐμπαθὴς λογισμός,

glorify Him, * the God of my father, and Him
will I exalt, * for He is greatly glorified. (2)

Troparia.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Where shall I begin to weep for the actions
of my wretched life? What first-fruit shall I
offer, O Christ, in this my lamentation? But in
Your compassion grant me forgiveness of sins.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Come, wretched soul, with your flesh
to the Creator of all. Make confession to
Him, and abstain henceforth from your
past brutishness; and offer to God tears of
repentance.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

I have rivaled in transgression Adam the
first-formed man, and I have found myself
stripped naked of God, of the eternal Kingdom
and its joy, because of my sins.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Woe to you, miserable soul! How like
you are to the first Eve! For you looked in
wickedness and were grievously wounded;
you have touched the tree and rashly tasted the
deceptive food.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Instead of the visible Eve, I have the Eve
of the mind: the passionate thought in my

δεικνὺς τὰ ἡδέα, καὶ γευόμενος ἀεὶ, τῆς πικρᾶς καταπόσεως.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐπαξίως τῆς Ἐδέμ, προεξερρίφη ὡς μὴ φυλάξας, μίαν σου Σωτήρ, ἐντολὴν ὁ Ἄδάμ, ἐγὼ δὲ τί πάθω, ἀθετῶν διαπαντὸς τὰ ζωηρά σου λόγια;

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν τοῦ Κάϊν ὑπελθῶν, μαιφονίαν τῆ προαιρέσει, γέγονα φονεύς, συνειδότι ψυχῆς, ζωώσας τὴν σάρκα, καὶ στρατεύσας κατ' αὐτῆς, ταῖς πονηραῖς μου πράξεσι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τῆ τοῦ Ἄβελ Ἰησοῦ, οὐχ ὠμοιώθην δικαιοσύνη, δῶρά σοι δεκτά, οὐ προσῆξα ποτέ, οὐ πράξεις ἐνθέους, οὐ θυσίαν καθάραν, οὐ βίον ἀνεπίληπτον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡς ὁ Κάϊν καὶ ἡμεῖς, ψυχὴ ἀθλία τῶ πάντων Κτίστη, πράξεις ῥυπαράς, καὶ θυσίαν ψεκτὴν, καὶ ἄχρηστον βίον, προσηγάγομεν ὁμοῦ· διὸ καὶ κατεκρίθημεν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν πηλὸν ὁ κεραμεύς, ζωπλαστήσας ἐνέθηκάς μοι, σάρκα καὶ ὀστᾶ, καὶ πνοὴν καὶ

flesh, showing me what seems sweet; yet whenever I taste from it, I find it bitter.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Adam was justly banished from Eden because he disobeyed one commandment of Yours, O Savior. What then shall I suffer, for I am always rejecting Your words of life?

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

By my own free choice have I incurred the guilt of Cain's murder. I have killed my conscience, bringing the flesh to life and making war upon the soul by my wicked actions.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O Jesus, I have not been like Abel in his righteousness. Never have I offered You acceptable gifts or godly actions, a pure sacrifice or an unblemished life.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Like Cain, O miserable soul, we too have offered, to the Creator of all, defiled actions and a polluted sacrifice and a worthless life: and so we also are condemned.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

As the potter molds the clay, You fashioned me, giving me flesh and bones,

ζωήν. Ἄλλ' ὃ Ποιητά μου, Λυτρωτά μου καὶ
Κριτὰ μετανοοῦντα δέξαι με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐξαγγέλλω σοι Σωτήρ, τὰς ἀμαρτίας
ἃς εἰργασάμην, καὶ τὰς τῆς ψυχῆς, καὶ τοῦ
σώματός μου πληγὰς, ἃς μοι ἔνδον, μαιφόνου
λογισμοί, ληστρικῶς ἐναπέθηκα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Εἰ καὶ ἤμαρτον Σωτήρ, ἀλλ' οἶδα ὅτι
φιλόανθρωπος εἶ, πλήττεις συμπαθῶς, καὶ
σπλαγχνίζῃ θερμῶς, δακρύοντα βλέπεις,
καὶ προστρέχεις ὡς Πατήρ, ἀνακαλῶν τὸν
Ἄσωτον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐρριμμένον με Σωτήρ, πρὸ τῶν θυρῶν
σου κἂν ἐν τῷ γήρει, μή με ἀπορρίψῃς
εἰς Ἄδου κενόν, ἀλλὰ πρὸ τοῦ τέλους, ὡς
φιλόανθρωπός μοι δός, παραπτωμάτων ἄφεσιν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ λησταῖς περιπεσών, ἐγὼ ὑπάρχων
τοῖς λογισμοῖς μου, ὅλως ὑπ' αὐτῶν
τετραμάτισμαι νῦν, ἐπλήσθην μολώπων, ἀλλ'
αὐτός μοι ἐπιστάς, Χριστέ Σωτήρ ἰάτρευσον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐρεῦς με προῖδών, ἀντιπαρῆλθε, καὶ ὁ
Λευΐτης, βλέπων ἐν δεινοῖς, ὑπερεῖδε γυμνόν,

breath and life. But accept me in repentance, O
my Maker and Deliverer and Judge.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

I confess to You, O Savior, the sins I have
committed, the wounds of my soul and body,
which murderous thoughts, like thieves, have
inflicted inwardly upon me.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Though I have sinned, O Savior, yet I
know that You are full of loving-kindness.
You chastise with mercy and are fervent in
compassion. You see me weeping and You run
to meet me, like the Father calling back the
Prodigal Son.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

I lie as an outcast before Your gate, O
Savior. In my old age cast me not down empty
into hell; but, before the end comes, in Your
love grant me remission of sins.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

I am the man who fell among thieves,
even my own thoughts; they have covered all
my body with wounds, and I lie beaten and
bruised. But come to me, O Christ my Savior,
and heal me.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

The Priest saw me first, but passed by on
the other side; the Levite looked on me in my

ἀλλ' ὁ ἐκ Μαρίας, ἀνατείλας Ἰησοῦς, σὺ ἐπιστάς με οἴκτειρον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ Ἄμνος ὁ τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων πάντων τὰς ἁμαρτίας, ἄρον τὸν κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνός μοι δός, δάκρυα κατανύξεως.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Μετανοίας ὁ καιρός, προσέρχομαί σοι τῷ Πλαστουργῷ μου· Ἄρον τὸν κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνός μοι δός, δάκρυα κατανύξεως.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Μὴ βδελύξη με Σωτήρ, μὴ ἀπορρίψης τοῦ σοῦ προσώπου, ἄρον τὸν κλοιὸν, ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνός μοι δός, παραπτωμάτων ἄφεσιν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ ἐκούσια Σωτήρ, καὶ τὰ ἀκούσια πταισμάτά μου, καὶ τὰ φανερά, καὶ κρυπτά καὶ γνωστά, καὶ ἄγνωστα πάντα, συγχωρήσας ὡς Θεός, ἰλάσθητι, καὶ σῶσόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐκ νεότητος Σωτήρ τὰς ἐντολάς σου ἐπαρυσάμην, ὅλον ἐμπαθῶς, ἀμελῶν

distress but despised my nakedness. O Jesus, sprung from Mary, come to me and take pity on me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O Lamb of God, that takes away the sins of all, take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion give me tears of compunction.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

It is time for repentance: to You I come, my Creator. Take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion give me tears of compunction.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Reject me not, O Savior; cast me not away from Your presence. Take from me the heavy yoke of sin and in Your compassion grant me remission of sins.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

All my offenses, voluntary and involuntary, manifest and hidden, known and unknown, forgive, O Savior, for You are God; be merciful and save me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

From my youth, O Savior, I have rejected Your commandments. Ruled by the passions, I have passed my whole life in heedlessness and

ράθυμῶν, παρήλθον τὸν βίον· διὸ κράζω σοι
Σωτήρ, κἄν ἐν τῷ τέλει, σῶσόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν οὐσίαν τῆς ψυχῆς, καταναλώσας
τῆ ἀμαρτία, ἔρημός εἰμι ἀρετῶν εὐσεβῶν,
λιμώπτων δὲ κράζω. ὁ ἐλέους χορηγός,
προφθάσας σύ με οἴκτειρον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Σοὶ προσπίπτω Ἰησοῦ. Ἠμάρτηκά σοι,
ιλάσθητί μοι, ἄρον τὸν κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ τὸν
βαρύν, τὸν τῆς ἀμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνος
Θεός, μετανοοῦντα δέξαι με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Μὴ εἰσέλθης μετ' ἐμοῦ, ἐν κρίσει φέρων
μου τὰ πρακτέα, λόγους ἐκζητῶν, καὶ εὐθύνων
ὀρμάς, ἀλλ' ἐν οἰκτιρμοῖς σου, παρορῶν μου
τὰ δεινά, σῶσόν με Παντοδύναμε

Ὁσία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σύ μοι δίδου φωταυγῆ, ἐκ θείας ἄνωθεν
προμηθείας, χάριν ἐκφυγεῖν, τῶν παθῶν
σκοτασμόν, καὶ ἄσαι προθύμως, τοῦ σοῦ βίου
τὰ τερπνά, Μαρία διηγήματα.

Ὁσία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐποκύψασα Χριστοῦ, τοῖς θείοις
νόμοις, τούτῳ προσῆλθες, τὰς τῶν ἡδονῶν
ἀκαθέκτους ὀρμάς, λιποῦσα καὶ πᾶσαν, ἀρετὴν
πανευλαβῶς, ὡς μίαν ἐκατόρθωσας.

sloth. Therefore I cry to You, O Savior, even
now at the end: Save me.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

As the Prodigal, O Savior, I have wasted
the substance of my soul in riotous living, and
I am barren of the virtues of holiness. In my
hunger I cry: O giver of mercy, come quickly
out to meet me and take pity on me.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

I fall down, Jesus, at Your feet: I have
sinned against You, be merciful to me. Take
from me the heavy yoke of sin, and in Your
compassion, O God, accept me in repentance.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Enter not into judgment with me, bringing
before me the things I should have done,
examining my words and correcting my
impulses. But in Your mercy overlook my sins
and save me, O Lord almighty.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

Grant me the light of grace, from God's
providence on high, so that I may flee from the
darkness of the passions and sing fervently the
joyful tale of your life, O Mary.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

Bowing before the divine laws of Christ,
you drew near to Him, forsaking the unbridled
longings of sensual pleasure; and in the fear of

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἰκεσίαις σου ἡμᾶς, Ἀνδρέα ῥῦσαι παθῶν ἀτίμων, καὶ τῆς βασιλείας, νῦν Χριστοῦ κοινωνούς, τοὺς πίστει καὶ πόθῳ, ἀνυμνοῦντάς σε κλεινέ, ἀνάδειξον δεόμεθα.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ἵπερούσιε Τριάς, ἡ ἐν Μονάδι προσκυνουμένη, ἄρον τὸν κλοιόν, ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἀμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνός μοι δός, δάκρυα καταλύξεως.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, καὶ προστασία τῶν σὲ ὑμνούντων, ἄρον τὸν κλοιόν, ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἀμαρτίας, καὶ ὡς Δέσποινα ἀγνή, μετανοοῦντα δέξαι με.

Ὡδὴ β'. Ὁ Εἰρμός.

Πρόσεχε, οὐρανὲ καὶ λαλήσω, καὶ ἀνυμνήσω Χριστόν, τὸν ἐκ Παρθένου σαρκί, ἐπιδημήσαντα. (δίς)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Πρόσεχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω, γῆ ἐνωτίζου φωνῆς, μετανοούσης Θεῷ, καὶ ἀνυμνούσης αὐτόν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Πρόσχε μοι, ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ μου, ἰλέω ὄμματί σου, καὶ δέξαι μου, τὴν θερμὴν ἐξομολόγησιν.

God you gained all the virtues as if they were one.

Holy Father Andrew, pray to God for us.

Through your intercessions, O Andrew, deliver us from shameful passions. We pray you, make us now partakers of Christ's Kingdom; for with faith and love we sing your praises.

Glory. **For the Trinity.**

Trinity beyond all being, worshipped in Unity, take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion grant me tears of compunction.

Both now. **Theotokion.**

O Theotokos, the hope and protection of those who sing your praises, take from me the heavy yoke of sin. O pure Lady, accept me in repentance.

Ode ii. Heirmos.

Attend, O Heaven, and I shall speak and sing in praise of Christ Who took flesh from a Virgin and came to dwell among us. (2)

Troparia.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Attend, O Heaven, and I shall speak; give ear, O earth, to the voice of one who repents before God and sings His praise.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Look upon me, God my Savior, with Your merciful eye, and accept my fervent confession.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡμάρτηκα, ὑπὲρ πάντας ἀνθρώπους,
μόνος ἡμάρτηκά σοι, ἀλλ' οἴκτειρον ὡς Θεός,
Σῶτερ τὸ ποίημά σου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ζάλη με, τῶν κακῶν περιέχει, εὐσπλαγγνε
Κύριε, ἀλλ' ὡς τῷ Πέτρῳ κάμοί, τὴν χεῖρα
ἔκτεινον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ δάκρυα, τὰ τῆς πόρνης οἰκτίρμον,
κάγῳ προβάλλομαι. Ἰλάσθητί μοι Σωτήρ, τῇ
εὐσπλαγγνίᾳ σου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡμαύρωσα, τῆς ψυχῆς τὸ ὠραῖον, ταῖς
τῶν παθῶν ἡδοναῖς, καὶ ὅλως ὄλον τὸν νοῦν,
χοῦν ἀπετέλεσα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Διέρρηξα, νῦν τὴν στολὴν μου τὴν
πρώτην, ἣν ἐξυφάνατό μοι, ὁ Πλαστουργὸς ἐξ
ἀρχῆς, καὶ ἔνθεν κεῖμαι γυμνός.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐνδέδυμαι, διερρήγμένον χιτῶνα, ὃν
ἐξυφάνατό μοι, ὁ ὄφις τῇ συμβουλῇ, καὶ
καταισχύνομαι.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

More than all men I have sinned; I alone have sinned against You. But as God take pity on Your creation, O Savior.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I am surrounded by the storm of sin, O compassionate Lord. But stretch out Your hand to me, as once You did to Peter.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I offer to You, O merciful Lord, the tears of the Harlot. Take pity on me, O Savior, in Your compassion.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

With the lusts of passion I have darkened the beauty of my soul, and turned my whole mind entirely into earth.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have torn the first garment that the Creator wove for me in the beginning, and now I lie naked.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have clothed myself in the torn coat that the serpent wove for me by his counsel, and I am ashamed.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Προσέβλεψα, τοῦ φυτοῦ τὸ ὠραῖον, καὶ ἠπατήθην τὸν νοῦν, καὶ ἄρτι κεῖμαι γυμνός, καὶ καταισχύνομαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐτέκταινον, ἐπὶ τὸν νῶτόν μου πάντες, οἱ ἀρχηγοὶ τῶν κακῶν, μακρύνοντες κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἀπώλεσα, τὸ πρωτόκτιστον κάλλος, καὶ τὴν εὐπρέπειάν μου, καὶ ἄρτι κεῖμαι γυμνός, καὶ καταισχύνομαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Κατέρραψε, τοὺς δερματίνους χιτῶνας, ἡ ἁμαρτία κἄμοί, γυμνώσασά με τῆς πρίν, θεοῦφάντου στολῆς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Περίκειμαι, τὸν στολισμὸν τῆς αἰσχύνης, καθάπερ φύλλα συκῆς, εἰς ἔλεγχον τῶν ἐμῶν, αὐτεξουσίων παθῶν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐστόλισμαι, κατεστιγμένον χιτῶνα, καὶ ἡμαγμένον αἰσχυρῶς, τῇ ρύσει τῆς ἐμπαθοῦς, καὶ φιληδόνου ζωῆς.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I looked upon the beauty of the tree and my mind was deceived, and now I lie naked and ashamed.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

All the ruling passions have ploughed upon my back, making long furrows of wickedness.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have lost the beauty and glory with which I was first created; and now I lie naked and ashamed.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Sin has stripped me of the robe that God once wove for me, and it has sewed for me garments of skin.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I am clothed with the raiment of shame as with fig leaves, in condemnation of my self-willed passions.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I am clad in a garment that is defiled and shamefully bloodstained by a life of passion and self-indulgence.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐσπίλωσα, τὸν τῆς σαρκός μου χιτῶνα,
καὶ κατερρύπωσα, τὸ κατ' εἰκόνα Σωτήρ, καὶ
καθ' ὁμοίωσιν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐπέπεσα, τῇ τῶν παθῶν ἀλγηδόνι, καὶ
τῇ ἐνύλῳ φθορᾷ, καὶ ἔνθεν νῦν ὁ ἐχθρός,
καταπιέζει με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Φιλοῦλον, καὶ φιλοκτῆμονα βίον, τῆς
ἀκτησίας Σωτήρ, προκρίνας νῦν τὸν βαρύν,
κλοιὸν περικείμεαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐκόσμησα, τὸν τῆς σαρκὸς ἀνδριάντα, τῇ
τῶν αἰσχυρῶν λογισμῶν, ποικίλῃ περιβολῇ, καὶ
κατακρίνομαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τῆς ἔξωθεν, ἐπιμελῶς εὐκοσμίας, μόνης
ἐφρόντισα, τῆς ἔνδον ὑπεριδῶν, Θεοτυπώτου
σκηνῆς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Μορφώσας μου, τὴν τῶν παθῶν ἀμορφίαν,
ταῖς φιληδόνοις ὀρμαῖς, ἐλυμηνάμην τοῦ νοῦ
τὴν ὠραιότητα.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have stained the garment of my flesh, O Savior, and defiled that which was made in Your image and likeness.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have fallen beneath the painful burden of the passions and the corruption of material things; and I am hard pressed by the enemy.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Instead of freedom from possessions, O Savior, I pursued a life in love with material things, and now I wear a heavy yoke.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I adorned the idol of my flesh with a many-colored coat of shameful thoughts, and I am condemned.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I cared only for the outward adornment, and neglected that which is within -- the tabernacle fashioned by God.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

With my lustful desires I formed within myself the deformity of the passions and disfigured the beauty of my mind.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Κατέχρωσα, τῆς πρὶν εἰκόνοσ τὸ κάλλοσ,
Σῶτερ τοῖσ πάθεσιν, ἀλλ' ὡσ ποτὲ τὴν
δραχμὴν, ἀναζητήσασ εὐρέ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡμάρτηκα, ὡσπερ ἡ Πόρνη βοῶ σοι,
μόνοσ ἡμάρτηκά σοι, ὡσ μύρον δέχου Σωτήρ
κάμοῦ τὰ δάκρυα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡλίσθησα, ὡσ ὁ Δαυὶδ ἀκολάστωσ, καὶ
βεβορβόρωμαι, ἀλλ' ἀποπλύναισ κάμέ, Σωτήρ
τοῖσ δάκρυσί μου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἰλάσθητι, ὡσ ὁ Τελώνησ βοῶ σοι· Σῶτερ
ἰλάσθητί μοι· οὐδεὶσ γὰρ τῶν ἐξ Ἀδάμ, ὡσ ἐγὼ
ἡμαρτέ σοι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Οὐ δάκρυα, οὐδὲ μετάνοιαν ἔχω, οὐδὲ
κατάνυξιν, αὐτόσ μοι ταῦτα Σωτήρ, ὡσ Θεὸσ
δώρησαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν θύραν σου, μὴ ἀποκλείσῃσ μοι
τότε, Κύριε, Κύριε, ἀλλ' ἀνοιζόν μοι αὐτὴν
μετανοοῦντί σοι.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I discolored with the passions the first beauty of the image, O Savior. But seek me, as once You sought the lost coin, and find me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Like the Harlot I cry to You: I have sinned, I alone have sinned against You. Accept my tears also as sweet ointment, O Savior.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Like David, I fell into lust and I am covered with filth; but wash me clean, O Savior, by my tears.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Like the Publican I cry to You: Be merciful, O Savior, be merciful to me. For no child of Adam has ever sinned against You as I have sinned.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have no tears, no repentance, no compunction; but as God, O Savior, bestow them on me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Lord, Lord, at the Last Day shut not Your door against me; but open it to me, for I repent before You.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Φιλάνθρωπε, ὁ θέλων πάντας σωθῆναι,
σὺ ἀνακαλέσάι με, καὶ δέξαι ὡς ἀγαθός,
μετανοοῦντά με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐνώτισαι, τοὺς στεναγμοὺς τῆς ψυχῆς
μου, καὶ τῶν ἐμῶν ὀφθαλμῶν, προσδέχου τοὺς
σταλαγμοὺς· Κύριε σῶσόν με.

Δόξα σοι ὁ Θεός ἡμῶν, δόξα σοι.

Τριαδικόν.

Ἐνα σε, ἐν τρισὶ τοῖς προσώποις, Θεὸν
ἀπάντων ὑμῶν, τὸν Πατέρα, καὶ τὸν Υἱόν, καὶ
Πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Ἄχραντε, Θεοτόκε Παρθένε μόνη
πανύμνητε, ἰκέτευε ἐκτενῶς, εἰς τὸ σωθῆναι
ἡμᾶς.

Εἰρμὸς ἕτερος.

Ἴδετε, ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεός, ὁ μάννα
ἐπομβρήσας, καὶ τὸ ὕδωρ ἐκ πέτρας, πηγάσας
πάλαι ἐν ἐρήμῳ τῷ λαῷ μου, τῇ μόνη δεξιᾷ,
καὶ τῇ ἰσχυρί τῇ ἐμῇ.

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἴδετε ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεός, ἐνωτίζου
ψυχῆ μου, τοῦ Κυρίου βοῶντος, καὶ
ἀποσπάσθητι τῆς πρώην ἀμαρτίας, καὶ φοβοῦ
ὡς δικαστήν, καὶ ὡς κριτὴν καὶ Θεόν.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O Lover of mankind, who desires that all men shall be saved, in Your goodness call me back and accept me in repentance.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Give ear to the groaning of my soul, and accept the tears that fall from my eyes; O Lord, save me.

Glory to You, our God, glory to You.

For the Trinity.

I sing Your praises, One in Three Persons, God of all, Father, Son and Holy Spirit.

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

O Theotokos undefiled, Virgin alone worthy of all praise, intercede fervently for our salvation.

Another Heirmos.

See now, see that I am God, who rained down manna in the days of old, and made springs of water flow from the rock, for my people in the wilderness, by My right hand and by My power alone.

Troparia.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

“See now, see that I am God.” Give ear, my soul, to the Lord as He cries to you; forsake your former sin, and fear Him as your Judge and God.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τίνι ὠμοιώθης, πολυαμάρτητε ψυχῇ;
οἴμοι τῷ πρώτῳ Κάϊν, καὶ τῷ Λάμεχ ἐκείνῳ,
λιθοκτονήσασα τὸ σῶμα κακουργίας, καὶ
κτείναςα τὸν νοῦν, ταῖς παραλόγοις ὄρμαϊς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Πάντας τοὺς πρὸ νόμου, παραδραμοῦσα
ᾧ ψυχῇ, τῷ Σήθ οὐχ ὠμοιώθης, οὐ τὸν Ἐνώσ
ἐμιμήσω, οὐ τὸν Ἐνώχ τῇ μεταθέσει, οὐ τὸν
Νῶε, ἀλλ' ὠφθης πενιχρά, τῆς τῶν δικαίων
ζωῆς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Μόνη ἐξήνοιξας, τοὺς καταρράκτας
τῆς ὀργῆς, τοῦ Θεοῦ σου ψυχῇ μου, καὶ
κατέκλυσας πᾶσαν, ὡς γῆν τὴν σάρκα, καὶ τὰς
πράξεις, καὶ τὸν βίον, καὶ ἔμεινας ἐκτός, τῆς
σωστικῆς Κιβωτοῦ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἄνδρα ἀπέκτεινα, φησίν, εἰς μῶλωπα
ἐμοί, καὶ νεανίσκον εἰς τραῦμα, Λάμεχ
θρηνηῶν ἐβόα· σὺ δὲ οὐ τρέμεις ᾧ ψυχῇ
μου, ῥυπωθεῖσα, τὴν σάρκα καὶ τὸν νοῦν,
κατασπιλώσασα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡ πῶς ἐζήλωσα, Λάμεχ τὸν πρώην
φονευτήν, τὴν ψυχὴν ὡσπερ ἄνδρα, τὸν νοῦν
ὡς νεανίσκον, ὡς ἀδελφὸν δέ μου τὸ σῶμα

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

To whom shall I liken you, O soul of many sins? Alas! To Cain and to Lamech. For you stoned your body to death with your evil deeds, and killed your mind with your disordered longings.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Call to mind, my soul, all who lived before the Law. You have not been like Seth, or followed Enos or Enoch, who was translated to Heaven, or Noah; but you are destitute, without a share in the life of the righteous.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You alone, O my soul, opened the windows of the wrath of your God, and you flooded, as the earth, all your flesh and deeds and life; and you remained outside the Ark of salvation.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

“I have slain a man to my grief and wounding,” said Lamech, “and a young man to my hurt”; and he cried aloud lamenting. Do you not tremble then, my soul, for you have defiled your flesh and polluted your mind?

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Ah, how I have emulated Lamech, the murderer of old, slaying my soul as if it were a man, and my mind as if it were a young man.

ἀποκτείνας, ὡς Κάϊν ὁ φονεύς, ταῖς φιληδόνοις ὄρμαϊς!

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Πύργον ἐσοφίσω, οἰκοδομήσαι, ᾧ ψυχῇ, καὶ ὀχύρωμα πῆξαι, ταῖς σαῖς ἐπιθυμίαις, εἰμὴ συνέχεεν ὁ κτίστης τὰς βουλὰς σου, καὶ κατέαξεν εἰς γῆν, τὰ μηχανήματά σου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τέτρωμαι, πέπληγμαι, ἰδοὺ τὰ βέλη τοῦ ἐχθροῦ, τὰ καταστίξαντά μου, τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, ἰδοὺ τὰ τραύματα, τὰ ἔλκη, αἱ πηρώσεις, βοῶσι τὰς πληγὰς, τῶν ἀυθαιρέτων μου παθῶν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐβρεξε Κύριος, παρὰ Κυρίου πῦρ ποτέ, ἀνομίαν ὀργῶσαν, πυρπολήσας Σοδόμων· σὺ δὲ τὸ πῦρ ἐξέκαυσας τὸ τῆς γεέννης, ἐν ᾧ μέλλεις ψυχῇ, συγκατακαίεσθαι πικρῶς.

Ὁσία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Γνῶτε καὶ ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεός, ὁ ἐρευνῶν καρδίας, καὶ κολάζων ἐννοίας, ἐλέγχων πράξεις, καὶ φλογίζων ἀμαρτίας, καὶ κρίνων ὀρφανόν, καὶ ταπεινὸν καὶ πτωχόν.

Ὁσία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἦπλωσας χεῖράς σου, πρὸς τὸν οἰκτίρμονα Θεόν, Μαρία ἐν ἀβύσσῳ, κακῶν βυθιζομένη, καὶ ὡς τῷ Πέτρῳ φιλανθρώπως

With sensual longings I have killed my body, as Cain the murderer killed his brother.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Skillfully you planned to build a tower, O my soul, and to establish a stronghold for your lusts; but the Creator confounded your designs and dashed your devices to the ground.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I am wounded and smitten: see the enemy's arrows which have pierced my soul and body. See the wounds, the open sores and the injuries, that cry out to God against the blows inflicted by my freely chosen passions.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Roused to anger by their transgressions, the Lord once rained down fire from Heaven and burnt up the men of Sodom. And you, my soul, have kindled the fire of Gehenna, and there to your bitter sorrow you shall burn.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

Know and see that I am God, searching out men's hearts and punishing their thoughts, reproving their actions and burning up their sins; and in My judgment I protect the orphan, the humble and the poor.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

Sunk in the abyss of wickedness, O Mary, you lifted up your hands to the merciful God. And, as to Peter, in His loving-kindness He

χειρα βοηθείας, ἐξέτεινε τὴν σὴν, ἐπιστροφὴν πάντως ζητῶν.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὅλη προθυμία, πόθῳ προσέδραμες Χριστῷ, τὴν πρὶν τῆς ἀμαρτίας, ὁδὸν ἀποστραφεῖσα, καὶ ἐν ἐρήμοις ταῖς ἀβάτοις τρεφομένη, καὶ τούτου καθαρῶς, τελοῦσα θείας ἐντολάς.

Ἅγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἴδωμεν ἴδωμεν, φιλανθρωπίαν ᾧ ψυχῇ, τοῦ Θεοῦ καὶ Δεσπότου· διὰ τοῦτο πρὸ τέλους, αὐτῷ σὺν δάκρυσιν, προσπέσωμεν βοῶντες· Ἀνδρέου ταῖς λιταῖς, Σῶτερ ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ἄναρχε ἄκτιστε, Τριάς ἀμέριστε Μονάς, μετανοοῦντά με δέξαι, ἡμαρτηκότα σῶσον, σὸν εἰμι πλάσμα, μὴ παρίδης, ἀλλὰ φεῖσαι καὶ ρῦσαι, τοῦ πυρὸς τῆς καταδίκης με.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἄχραντε Δέσποινα, Θεογεννητορ ἡ ἐλπίς, τῶν εἰς σέ προστρεχόντων, καὶ λιμὴν τῶν ἐν ζάλῃ, τὸν ἐλεήμονα καὶ Κτίστην καὶ Υἱόν σου, ἰλέωσαι κἄμοί, ταῖς ἱκεσίαις ταῖς σαῖς.

Ὠδὴ γ´. Ὁ Εἰρμός.

Ἐπὶ τὴν ἀσάλευτον Χριστέ, πέτραν τῶν ἐντολῶν σου, τὴν Ἐκκλησίαν σου στερέωσον.

stretched out His hand to you in help, seeking in every way your conversion.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

With all eagerness and love you ran to Christ, turning from your former path of sin, finding your food in the trackless wilderness, and fulfilling in purity the commandments of God.

Holy Father Andrew, pray to God for us.

Let us see, O my soul, let us see the love of our God and Master for mankind; and before the end comes, with tears let us fall down before Him, crying: "At the prayers of Andrew, O Savior, have mercy upon us."

Glory. **For the Trinity.**

O Trinity uncreated and without beginning, O undivided Unity: accept me in repentance and save me, a sinner. I am Your creation, reject me not; but spare me and deliver me from the fire of condemnation.

Both now. **Theotokion.**

Most pure Lady, Mother of God, hope of those who run to you and the haven of the storm-tossed: pray to the merciful God, your Creator and your Son, that He may grant His mercy even to me.

Ode iii. Heirmos.

Upon the unshaken rock of Your commandments, O Christ, make firm Your Church.

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Πῦρ παρὰ Κυρίου ποτέ, Κύριος ἐπιβρέξας,
τὴν γῆν Σοδόμων πρὶν κατέφλεξεν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Εἰς τὸ ὄρος σῶζου ψυχὴ, ὡσπερ ὁ Λὼτ
ἐκεῖνος, καὶ εἰς Σηγὼρ προανασώθητι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Φεῦγε ἐμπρησμὸν ὧ ψυχὴ, φεῦγε Σοδόμων
καῦσιν, φεῦγε φθορὰν θείας φλογώσεως.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐξομολογοῦμαί σοι Σωτήρ. Ἥμαρτόν σοι
ἀμέτρως, ἀλλ' ἄνες ἄφες μοι, ὡς εὐσπλαγχνος.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἥμαρτόν σοι μόνος ἐγώ, ἥμαρτον ὑπὲρ
πάντας, Χριστέ Σωτήρ μὴ ὑπερίδης με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Σὺ εἶ ὁ Ποιμὴν ὁ καλός, ζήτησόν με τὸν
ἄρνα, καὶ πλανηθέντα μὴ παρίδης με.

Troparia.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, the Lord once rained down fire from Heaven and consumed the land of Sodom.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, flee like Lot to the mountain, and take refuge in Zoar before it is too late.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Flee from the flames, O my soul, flee from the burning heat of Sodom, flee from destruction by the fire of God.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I confess to You, O Savior: I have sinned, I have sinned against You. But in Your compassion absolve and forgive me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I alone have sinned against You, I have sinned more than all men; reject me not, O Christ my Savior.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You are the Good Shepherd: seek me, the lamb that has strayed, and do not forget me.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Σὺ εἶ ὁ γλυκὺς Ἰησοῦς, σὺ εἶ
ὁ Πλαστουργός μου, ἐν σοὶ Σωτὴρ
δικαιωθήσομαι.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τριαδικόν.

Ὡ Τριάς Μονὰς ὁ Θεός, σῶσον ἡμᾶς ἐκ
πλάνης, καὶ πειρασμῶν καὶ περιστάσεων.

Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Χαῖρε θεοδόχε γαστήρ· χαῖρε θρόνε
Κυρίου· χαῖρε ἡ Μήτηρ τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Εἰρμός Ἄτερος.

Στερέωσον, Κύριε, ἐπὶ τὴν πέτραν τῶν
ἐντολῶν σου, σαλευθεῖσαν τὴν καρδίαν μου,
ὅτι μόνος Ἅγιος ὑπάρχεις καὶ Κύριος.

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Πηγὴν ζωῆς κέκτημαι, σὲ τοῦ θανάτου τὸν
καθαιρέτην, καὶ βοῶ σοι ἐκ καρδίας μου, πρὸ
τοῦ τέλους· Ἥμαρτον ἰλάσθητι σῶσόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τοὺς ἐπὶ Νῶε Σωτὴρ, ἡσεληγκότας
ἐμιμησάμην, τὴν ἐκείνων κληρωσάμενος,
καταδίκην, ἐν κατακλυσμῷ καταδύσεως.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

You are my beloved Jesus, You are my
Creator; in You shall I be justified, O Savior.

Glory to You, our God, glory to You.

For the Trinity.

O God, Trinity in Unity, save us from
error and temptation and distress.

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

Rejoice, Womb that held God! Rejoice,
throne of the Lord! Rejoice, Mother of our
Life!

Another Heirmos.

Establish upon the rock of Your
commandments my heart, O Master, * sorely
shaken as it is, O Lord. * Only You are holy,
and again only You are Lord.

Troparia.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

For me You are the Fountain of life and
the Destroyer of death; and from my heart I
cry to You before the end: I have sinned, be
merciful to me and save me.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

O Savior, I followed the example of those
who lived in wantonness in the days of Noah;
and like them I am condemned to drown in the
Flood.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡμάρτηκα Κύριε, ἡμάρτηκά σοι
ιλάσθητί μοι· οὐ γάρ ἐστιν ὃς τις ἤμαρτεν, ἐν
ἀνθρώποις, ὃν οὐχ ὑπερέβην τοῖς πταιίσμασι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Χάμ ἐκεῖνον ψυχὴ, τὸν πατραλοῖαν
μιμησαμένη, τὴν αἰσχύνην οὐκ ἐκάλυψας, τοῦ
πλησίον, ὀπισθοφανῶς ἀνακάμψασα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν εὐλογίαν τοῦ Σήμ, οὐκ ἐκλήρωσω
ψυχὴ ἀθλία, οὐ πλατεῖαν τὴν κατάσχεσιν, ὡς
Ἰάφεθ, ἔσχες ἐν τῇ γῆ τῆς ἀφέσεως.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐκ γῆς Χαρράν ἐξελθε, τῆς ἀμαρτίας
ψυχὴ μου, δεῦρο εἰς γῆν ῥέουσιν αἰείζων,
ἀφθαρσίαν, ἣν ὁ Ἀβραὰμ ἐκλήρωσατο.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Ἀβραὰμ ἤκουσας, πάλαι ψυχὴ μου
καταλιπόντα, γῆν πατρῶαν, καὶ γενόμενον,
μετανάστην, τούτου τὴν προαίρεσιν μίμησαι.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have sinned, O Lord, I have sinned
against You; be merciful to me. For there is
no sinner whom I have not surpassed in my
offenses.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, you followed Ham, who
mocked his father. You did not cover your
neighbor's shame, walking backwards with
averted face.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O wretched soul, you have not inherited
the blessing of Shem, nor have you received,
like Japhet, a spacious domain in the land of
forgiveness.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, depart from sin, from the land
of Haran, and come to the land that Abraham
inherited, which flows with incorruption and
eternal life.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You have heard, my soul, how Abraham
in days of old left the land of his fathers and
became a wanderer: follow him in his choice.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐν τῇ δρυὶ τῆ Μαμβρη, φιλοξενήσας ὁ Πατριάρχης, τοὺς Ἀγγέλους ἐκληρώσατο, μετὰ γῆρας, τῆς ἐπαγγελίας τὸ θήραμα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Ἰσαὰκ τάλαινα, γνοῦσα ψυχὴ μου καινὴν θυσίαν, μυστικῶς ὀλοκαρπούμενον, τῷ Κυρίῳ, μίμησαι αὐτοῦ τὴν προαίρεσιν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Ἰσραὴλ ἤκουσας, νῆφε ψυχὴ μου ἐκδιωχθέντα, ὡς παιδίσκης ἀποκύημα, βλέπε μήπως, ὅμοιον τι πάθης λαγνεύουσα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τῇ Ἄγαρ πάλαι ψυχὴ, τῇ Αἰγυπτία παρωμοιώθης, δουλωθεῖσα τὴν προαίρεσιν, καὶ τεκοῦσα, νέον Ἰσμαήλ, τὴν αὐθάδειαν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν Ἰακώβ κλίμακα, ἔγνωσ ψυχὴ μου δεικνυομένην, ἀπὸ γῆς πρὸς τὰ οὐράνια, τί μὴ ἔσχεσ, βάσιν ἀσφαλῆ, τὴν εὐσέβειαν;

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

At the oak of Mamre, the Patriarch gave hospitality to the Angels, and in his old age he inherited the reward of the promise.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You know, O my miserable soul, how Isaac was offered mystically as a new and unwonted sacrifice to the Lord: follow him in his choice.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, be watchful. You have heard how Ishmael was driven out as the child of a bondwoman. Take heed, lest the same thing happen to you because of your lust.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, you have become like Hagar the Egyptian: your free choice has been enslaved, and you have borne as your child a new Ishmael, stubborn willfulness.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You know, my soul, the ladder that was shown to Jacob, reaching up from earth to Heaven. Why have you not provided a firm foundation for it through your godly actions?

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Ἱερέα Θεοῦ, καὶ βασιλέα μεμονωμένον, τοῦ Χριστοῦ τὸ ἀφομοίωμα, τοῦ ἐν κόσμῳ, βίου ἐν ἀνθρώποις μιμήθητι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐπίστρεψον στέναξον, ψυχὴ ἀθλία πρὶν ἢ τοῦ βίου, πέρας λάβη ἢ πανήγυρις, πρὶν τὴν θύραν κλείσῃ, τοῦ νυμφῶνος ὁ Κύριος.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Μὴ γένη στήλη ἀλός, ψυχὴ στραφεῖσα εἰς τὰ ὀπίσω, τὸ ὑπόδειγμα φοβεῖται σε, τῶν Σοδόμων, ἄνω εἰς Σηγῶρ διασώθητι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν ἐμπρησμόν, ὡσπερ Λῶτ, φεῦγε ψυχὴ μου τῆς ἀμαρτίας, φεῦγε Σόδομα καὶ Γόμορρα, φεῦγε φλόγα, πάσης παραλόγου ὀρέξεως.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐλέησον Κύριε, ἐλέησόν με ἀναβοῶ σοι ὅτε ἤξεις μετ' Ἀγγέλων σου, ἀποδοῦναι, πᾶσι κατ' ἀξίαν τῶν πράξεων.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν δέησιν Δέσποτα, τῶν σὲ ὑμνούντων μὴ ἀπορρίψης, ἀλλ' οἰκτεῖρησον φιλόανθρωπε, καὶ παράσχου, πίστει αἰτουμένοις τὴν ἄφεσιν.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Follow the example of Melchizedek, the priest of God, the king set apart, who was an image of the life of Christ among men in the world.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Turn back, wretched soul, and lament, before the marketplace of life comes to an end, before the Lord shuts the door of the bridal chamber.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Do not look back, my soul, and so be turned into a pillar of salt. Fear the example of the people of Sodom, and take refuge in Zoar.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Flee, my soul, like Lot from the burning of sin; flee from Sodom and Gomorrah; flee from the flame of every brutish desire.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Have mercy, O Lord, have mercy on me, I cry to You, when You come with Your angels to give to every man due return for his deeds.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Reject not, O Master, the prayer of those who sing Your praises, but in Your loving-

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Συνέχομαι κλύδωνι, καὶ τρικυμιά Μητὲρ
πταισμάτων, ἀλλ' αὐτή με νῦν διάσωσον, καὶ
πρὸς ὄρμον, θείας μετανοίας εἰσάγαγε.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἰκέσιον δέησιν, καὶ νῦν Ὅσια
προσαγαγοῦσα, πρὸς τὴν εὐσπλαγχνον
πρεσβεία σου, Θεοτόκον, ἀνοιξόν μοι θείας
εἰσόδους σου.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ταῖς σαῖς λιταῖς δώρησαι, κάμοι τὴν λύσιν
τῶν ὀφλημάτων, ὦ Ἄνδρέα Κρήτης Πρόεδρε,
μετανοίας· σὺ μυσταγωγὸς γὰρ πανάριστος.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Μονὰς ἀπλή ἄκτιστε, ἀναρχε φύσις ἡ ἐν
Τριάδι, ὑμνουμένη ὑποστάσεων, ἡμᾶς σῶσον,
πίστει προσκυνοῦντας τὸ κράτος σου.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸν ἐκ Πατρὸς ἄχρονον, Υἱὸν ἐν χρόνῳ
Θεογεννήτορ, ἀπειράνδρως ἀπεκύησας, ξένον
θαῦμα! μείνασα Παρθένος θηλάζουσα.

Ὁ Εἰρμός.

Στερέωσον, Κύριε, ἐπὶ τὴν πέτραν τῶν
ἐντολῶν σου, σαλευθεῖσαν τὴν καρδίαν μου,
ὅτι μόνος Ἅγιος ὑπάρχεις καὶ Κύριος.

kindness be merciful and grant forgiveness to
them that ask with faith.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

I am held fast, O Mother, by the tempest
and billows of sin. Keep me safe and lead me
to the haven of divine repentance.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

O holy Mary, offer your prayer of
supplication to the compassionate Theotokos,
and through your intercessions open to me the
door that leads to God.

Holy Father Andrew, pray to God for us.

Through your prayers grant even to me
forgiveness of trespasses, O Andrew, Bishop
of Crete, best of guides, leading us to the
mysteries of repentance.

Glory. **For the Trinity.**

O simple Unity praised in Trinity of
Persons, uncreated Nature without beginning,
save us who in faith worship Your power.

Both now. **Theotokion.**

O Mother of God, without knowing man
you gave birth within time to the Son, who
was begotten outside time from the Father;
and, strange wonder! you nurse Him while still
remaining Virgin.

Heirmos.

Establish upon the rock of Your
commandments my heart, O Master, * sorely
shaken as it is, O Lord. * Only You are holy,
and again only You are Lord. [SD]

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν,
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ

Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος πλ. δ'. *Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν.*

Φωστῆρες θεαυγεῖς, τοῦ Σωτῆρος
αὐτόπται, φωτίσατε ἡμᾶς, τοὺς ἐν σκότει τοῦ
βίου, ὅπως ὡς ἐν ἡμέρᾳ, νῦν εὐσχημόνως
περιπατήσωμεν, φέγγει τῆς ἐγκρατείας,
νυκτώδη πάθη ἀποδιώκοντες, καὶ τὰ λαμπρὰ
κατίδωμεν Χριστοῦ Παθήματα χαίροντες.

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the
Lord.

CHOIR

Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

CHOIR

Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all
the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

CHOIR

To You, O Lord.

PRIEST

For You are our God, and to You we offer
up glory, to the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and ever and to the ages of
ages.

CHOIR

Amen.

CHOIR

Kathisma.

From Triodion ---

Mode pl. 4. *N/M (O Life of all, You rose.)*

Divinely-shining lights, eyewitnesses of
the Saviour, illuminate us in the darkness of
this life, that we may now walk honestly as in
the day; with the torch of abstinence may we
drive out the passions of the night, and behold
with joy the splendour of Christ's Passion. [KW]

Δόξα. **Ἔτερον.**

Ἦχος πλ. δ΄. Τὸ προσαχθέν.

Τῶν Ἀποστόλων δωδεκάς ἢ θεόλεκτος,
ικετηρίαν τῷ Χριστῷ νῦν προσάγαγε,
τὸ Νηστείας στάδιον πάντας διανύσαι,
τελοῦντας ἐν κατανύξει τὰς προσευχάς,
ποιοῦντας ἐν προθυμίᾳ τὰς ἀρετάς, ὅπως
οὕτω προφθάσωμεν, ἰδεῖν Χριστοῦ τοῦ
Θεοῦ τὴν ἔνδοξον Ἀνάστασιν, δόξαν αἶνον,
προσάγοντες.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. δ΄. Τὸ προσαχθέν.

Τὸν ἀπερίληπτον Θεοῦ Υἱὸν καὶ Λόγον,
ἀνερμηνεύτως ὑπὲρ νοῦν ἐκ σοῦ τεχθέντα,
Θεοτόκε ἰκέτευε σὺν τοῖς Ἀποστόλοις, εἰρήνην
τῇ Οἰκουμένῃ εἰλικρινῇ, βραβεῦσαι, καὶ τῶν
πταισμάτων δοῦναι ἡμῖν, πρὸ τοῦ τέλους
συγχώρησιν, καὶ Βασιλείας οὐρανῶν, δι'
ἄκραν ἀγαθότητα, ἀξιῶσαι τοὺς δούλους σου.

Τοῦ Τριωδίου ---

Κανὼν Α΄ τοῦ Τριωδίου.

Ὁδὴ δ΄. Ἦχος πλ. δ΄. Ὁ Εἰρμός.

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου
τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ
ἐδόξασά σου τὴν θεότητα.

Τροπάρια.

*Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ
ἡμῶν.*

Ἐγκρατεία συζήσαντες, οἱ πεφωτισμένοι
Χριστοῦ Ἀπόστολοι, ἐγκρατείας τὸν καιρὸν
ἡμῖν, μεσιτείαις θείαις εὐμαρίζουσι.

Glory. **Another.**

Mode pl. 4. *N/M (When he perceived.)*

O company of the twelve apostles, chosen
by God, offer now to Christ your supplications,
that we may all complete the course of the
Fast, saying our prayers with compunction and
practising the virtues with an eager heart; and
so may we attain the glorious Resurrection of
Christ our God, bringing to Him praise and
glory.

Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 4. *N/M (When he perceived.)*

The son and Word of God whom
nothing can contain, in ways past speech
and understanding was born from thee, O
Theotokos. With the apostles pray to Him, that
He may bestow true peace upon the inhabited
earth and grant to us before the end forgiveness
of our sins, in His boundless love counting thy
servants worthy of the heavenly Kingdom. [KW]

From Triodion ---

Canon 1 from the Triodion.

Ode iv. Mode pl. 4. Heirmos.

I have heard the report, O Lord, * of Your
incarnation, which is a mystery. * I considered
Your astounding works, * and I glorified Your
divinity. [SD]

Troparia.

Apostles of Christ, intercede for us.

Enlightened by God, the apostles of
Christ lived in abstinence; and by their divine
mediation they help us in this season of the
Fast. [KW]

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Δωδεκάχορδον ὄργανον, μέλος ἐκελάδησε τὸ σωτήριον, Μαθητῶν χορὸς ὁ ἔνθεος, πονηρὰ συγγέων μελωδήματα.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐπομβρίαις τοῦ Πνεύματος, πᾶσαν τὴν ὑφήλιον κατηρδεύσατε, τὸν αὐχμὸν ἀποδιώξαντες, τῆς πολυθείας Παμμακάριστοι.

Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Ταπεινώσασα σῶσόν με, τὸν ὑψηλοφρόνως πολιτευσάμενον, ἡ τεκοῦσα τὸν ὑψώσαντα, τὴν ταπεινωθεῖσαν φύσιν Πάναγνε.

Κανὼν Β΄ τοῦ Τριωδίου.

Ἦχος πλ. δ΄. Εἰσακήκος Κύριε, τὴν ἀκοήν.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀποστόλων ἡ πάνσεπτος, χοροστασία τῶ πάντων Κτίστη, δυσωποῦσα παρακλήθητι, ἐλεῆσαι ἡμᾶς τοὺς ἀνευφημοῦντάς σε.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡς ἐργάται ὑπάρχοντες, Χριστοῦ Ἀπόστολοι πάντα Κόσμον θεῖω λόγῳ γεωργήσαντες, προσηγάγετε καρποὺς αὐτῷ πάντοτε.

Apostles of Christ, intercede for us.

As an instrument of twelve strings, the divine choir of the disciples sang a hymn of salvation, confounding the music of evil. [KW]

Apostles of Christ, intercede for us.

Driving away the drought of polytheism, O all-blessed apostles, with the rain of the Spirit ye have watered all the earth. [KW]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

I have passed my life in arrogance: make me humble and save me, all-pure Lady, for thou hast borne the Lord who has exalted our humiliated nature. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Mode pl. 4. (NM) O Lord, I have heard

Εἰσακήκος Κύριε, τὴν ἀκοήν.

Apostles of Christ, intercede for us.

O honoured choir of the apostles, in your intercessions to the Maker of all, ask that He have mercy on us who sing your praises. [KW]

Apostles of Christ, intercede for us.

As Christ's husbandmen, O apostles, ye have tilled the whole world with the word of God, and ye bring Him fruit at all times. [KW]

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀμπελῶν ἐγενήθητε, Χριστῷ τῷ ὄντως ἡγαπημένῳ· τὸν γὰρ οἶνον τὸν τοῦ Πνεύματος, ἐξεβλύσατε τῷ Κόσμῳ Ἀπόστολοι.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ἐπεράρχιε σύμμορφε, πανσθενεστάτη Τριάς ἀγία, Πάτερ Λόγε Πνεῦμα ἅγιον, Θεὲ φῶς καὶ ζωὴ, φύλαττε τὴν ποιμνὴν σου.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Χαῖρε θρόνε πυρίμορφε, χαῖρε λυχνία λαμπαδηφόρε, χαίρε ὄρος ἀγιάσματος, κιβωτὲ τῆς ζωῆς, Ἀγίων ἀγία σκηνή.

ΚΑΝΩΝ Ο ΜΕΓΑΣ

Ὡδὴ δ΄. Ὁ Εἰρμός.

Ἀκήκοεν ὁ Προφήτης, τὴν ἔλευσίν σου Κύριε, καὶ ἐφοβήθη, ὅτι μέλλεις ἐκ Παρθένου τίκεσθαι, καὶ ἀνθρώποις δείκνυσθαι, καὶ ἔλεγεν· Ἀκήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην, δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε. (δίς)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ ἔργα σου μὴ παρίδης, τὸ πλάσμα σου μὴ παρόψη Δικαιοκρίτα· εἰ καὶ μόνος ἡμαρτον ὡς ἄνθρωπος, ὑπὲρ πάντα ἄνθρωπον Φιλάνθρωπε, ἀλλ' ἔχεις ὡς Κύριος πάντων τὴν ἐξουσίαν, ἀφιέναι ἁμαρτήματα.

Apostles of Christ, intercede for us.

Ye became a vineyard, O apostles, for Christ the well-beloved, and ye have made all the world to drink from the wine of the Spirit.

[KW]

Glory. **For the Trinity.**

Trinity one in essence, without beginning and supreme in power, Father, Son and Holy Spirit: O God, Light and Life, guard Thy flock.

[KW]

Both now. **Theotokion.**

Hail, fiery Throne! Hail, Candlestick that bears the Light! Hail, Mountain of sanctification, Ark of life, Tabernacle and Holy of Holies! [KW]

The Great Canon

Ode iv. Heirmos.

On hearing about Your advent, * O Lord, the Prophet Habakkuk of old was frightened: * that You purposed from a Virgin to be born * and appear to humankind. And thus he said: * O Lord, I have heard Your report and I am frightened. * Glory to Your strength, O Lord my God. (2)

Troparia.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O righteous Judge, despise not Your works; forsake not Your creation. I have sinned as a man, I alone, more than any other man, O You Who love mankind. But as Lord of all You have the power to pardon sins.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐγγίζει ψυχὴ τὸ τέλος, ἐγγίζει καὶ οὐ φροντίζεις, οὐχ ἐτοιμάζῃ. Ὁ καιρὸς συντέμνει, διανάστηθι, ἐγγὺς ἐπὶ θύραις ὁ Κριτὴς ἐστίν, ὡς ὄναρ, ὡς ἄνθος ὁ χρόνος τοῦ βίου τρέχει, τί μάτην ταραπτόμεθα;

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἀνάνηψον ὦ ψυχὴ μου, τὰς πράξεις σου ἅς εἰργάσω ἀναλογίζου, καὶ ταύταις ἐπ' ὄψεσι προσάγαγε, καὶ σταγόνας στάλαξον δακρῶν σου, εἰπὲ παρρησίᾳ τὰς πράξεις, τὰς ἐνθυμήσεις, Χριστῷ, καὶ δικαιώθητι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Οὐ γέγονεν ἐν τῷ βίῳ, ἀμάρτημα οὐδὲ πρᾶξις, οὐδὲ κακία, ἣν ἐγὼ Σωτὴρ οὐκ ἐπλημέλησα, κατὰ νοῦν καὶ λόγον, καὶ προαίρεσιν, καὶ θέσει, καὶ γνώμῃ, καὶ πράξει ἐξαμαρτήσας, ὡς ἄλλος οὐδεὶς πώποτε.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐντεῦθεν καὶ κατεκρίθην, ἐντεῦθεν κατεδικάσθην ἐγὼ ὁ τάλας, ὑπὸ τῆς οἰκείας συνειδήσεως, ἧς οὐδὲν ἐν κόσμῳ βιαίτερον. Κριτὰ λυτρωτά μου καὶ γνῶστα, φεῖσαι καὶ ῥῦσαι, καὶ σῶσόν με τὸν δειλαίον.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The end draws near, my soul, the end draws near; yet you do not care or make ready. The time grows short, rise up: the Judge is at the door. The days of our life pass swiftly, as a dream, as a flower. Why do we trouble ourselves in vain?

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Awake, my soul, consider the actions which you have done; set them before your eyes, and let the drops of your tears fall. With boldness tell Christ of your deeds and thoughts, and so be justified.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

No sin has there been in life, no evil deed, no wickedness, that I have not committed, O Savior. I have sinned as no one ever before, in mind, word and intent, in disposition, thought and act.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

For this I am condemned in my misery, for this I am convicted by the verdict of my own conscience, which is more compelling than all else in the world. O my Judge and Redeemer, Who know my heart, spare and deliver and save me in my wretchedness.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡ κλιμαξ ἦν εἶδε πάλαι, ὁ μέγας ἐν Πατριάρχαις, δεῖγμα ψυχῆ μου, πρακτικῆς ὑπάρχει ἐπιβάσεως, γνωστικῆς τυγχάνει ἀναβάσεως, εἰ θέλεις οὖν πράξει, καὶ γνώσει καὶ θεωρία, βιοῦν ἀνακαινίσθητι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν καύσωνα τῆς ἡμέρας, ὑπέμεινε δι' ἔνδειαν ὁ Πατριάρχης καὶ τὸν παγετὸν τῆς νυκτὸς ἤνεγκε, καθ' ἡμέραν κλέμματα ποιούμενος, ποιμαίνων, πυκτεύων, δουλεύων, ἵνα τὰς δύο, γυναῖκας εἰσαγάγηται.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Γυναϊκάς μοι δύο νόει, τὴν πρᾶξιν τε καὶ τὴν γνῶσιν ἐν θεωρία, τὴν μὲν Λείαν, πρᾶξιν ὡς πολύτεκνον· τὴν Ῥαχήλ δέ, γνῶσιν ὡς πολύπονον· καὶ γὰρ ἄνευ πόνων, οὐ πρᾶξις, οὐ θεωρία, ψυχὴ κατορθωθήσεται.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Γρηγόρησον ὧ ψυχῆ μου, ἀρίστευσον ὡς ὁ μέγας ἐν Πατριάρχαις, ἵνα κτήσῃ πρᾶξιν μετὰ γνώσεως, ἵνα χρηματίσῃς νοῦς ὁρῶν τὸν Θεόν, καὶ φθάσῃς τὸν ἄδυτον γνόφον ἐν θεωρία, καὶ γένη μεγαλέμπορος.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The ladder which the great Patriarch Jacob saw of old is an example, O my soul, of approach through action and of ascent in knowledge. If then you wish to live rightly in action and knowledge and contemplation, be you made new.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

In privation Jacob the Patriarch endured the burning heat by day and the frost by night, making daily gains of sheep and cattle, shepherding, wrestling, and serving, to win his two wives.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

By the two wives, understand action and knowledge in contemplation. Leah is action, for she had many children; and Rachel is knowledge, for she endured great toil. For without toil, O my soul, neither action nor contemplation will succeed.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Be watchful, O my soul, be full of courage like Jacob the great Patriarch, that you may acquire action with knowledge, and be named Israel, “the mind that sees God”; so shall you reach by contemplation the innermost darkness and gain great merchandise.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τοὺς δώδεκα Πατριάρχας, ὁ μέγας ἐν Πατριάρχαις παιδοποιήσας, μυστικῶς ἐστήριξέ σοι κλίμακα, πρακτικῆς ψυχῆ μου ἀναβάσεως, τοὺς παῖδας, ὡς βάρθρα, τὰς βάσεις, ὡς ἀναβάσεις, πανσόφως ὑποθέμενος.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἦσαῦ τὸν μεμισημενον, ζηλοῦσα ψυχῆ, ἀπέδου τῷ περνιστῆ σου, τὰ τοῦ πρώτου κάλλους πρωτοτόκια, καὶ τῆς πατρικῆς εὐχῆς ἐξέπεσας, καὶ δις ἐπτερνίσθης ἀθλία, πράξει καί, γνώσει· διὸ νῦν μετανόησον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐδὼμ ὁ Ἦσαῦ ἐκλήθη, δι' ἄκραν θηλυμανίας ἐπιμιξίαν· ἀκρασίᾳ γὰρ ἀεὶ πυρούμενος, καὶ ταῖς ἡδοναῖς κατασπιλούμενος. Ἐδὼμ ὠνομάσθη, ὃ λέγεται θερμασία, ψυχῆς φιλαμαρτήμονος.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἰὼβ τὸν ἐπὶ κοπρίας, ἀκούσασα ᾧ ψυχῆ μου δικαιωθέντα, τὴν αὐτοῦ ἀνδρείαν οὐκ ἐζήλωσας, τὸ στερρόν οὐκ ἔσχες τῆς προθέσεως, ἐν πᾶσιν οἷς ἔγνωσ, οἷς οἶδας, οἷς ἐπειράσθης, ἀλλ' ὥφθης ἀκαρτέρητος.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The great Patriarch had the twelve Patriarchs as children, and so he mystically established for you, my soul, a ladder of ascent through action, in his wisdom setting his children as steps, by which you can mount upwards.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You have rivaled Esau the hated, O my soul, and given the birthright of your first beauty to the supplanter; you have lost your father's blessing and in your wretchedness been twice supplanted, in action and in knowledge. Therefore repent now.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Esau was called Edom because of his raging love for women; burning always with unrestrained desires and stained with sensual pleasure, he was named "Edom", which means the red heat of a soul that loves sin.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You have heard, O my soul, of Job justified on a dung-hill, but you have not imitated his fortitude. In all your experiences and trials and temptations, you have not kept firmly to your purpose but have proved inconstant.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ πρότερον ἐπὶ θρόνου, γυμνὸς νῦν ἐπὶ κοπρίας καθηλκωμένος, ὁ πολὺς ἐν τέκνοις καὶ περίβλεπτος, ἅπαις ἀφαιρέοικος αἰφνίδιον· παλάτιον γὰρ τὴν κοπρίαν, καὶ μαργαρίτας, τὰ ἔλκη ἐλογίζετο.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Βασίλειον τὴν ἀξίαν, διάδημα καὶ πορφύραν ἠμφιεσμένος, πολυκτῆμων ἄνθρωπος καὶ δίκαιος, πλούτῳ ἐπιβρίθων καὶ βοσκήμασιν, ἐξαίφνης τὸν πλοῦτον, τὴν δόξαν, τὴν βασιλείαν, πτωχεύσας ἀπεκείρατο.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Εἰ δίκαιος ἦν ἐκεῖνος, καὶ ἄμεμπτος παρὰ πάντας, καὶ οὐκ ἀπέδρα, τὰ τοῦ πλάνου ἔνεδρα καὶ σκάμματα, σὺ φιλαμαρτήμων οὔσα τάλαινα, ψυχὴ τί ποιήσεις, ἐάν τι τῶν ἀδοκίμων, συμβῆ ἔπενεχθῆναί σοι;

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸ σῶμα κατερρύπώθη, τὸ πνεῦμα κατεσπλώθη, ὅλως ἠλκώθη, ἀλλ' ὡς ἰατρὸς Χριστὲ ἀμφότερα, διὰ μετανοίας μοι θεράπευσον, ἀπόλουσον, κάθαρον, πλῦνον, δεῖξον Σωτὴρ μου, χιόνος καθαρώτερον.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Once he sat upon a throne, but now he sits upon a dung-hill, naked and covered with sores. Once he was blessed with many children and admired by all, but suddenly he is childless and homeless. Yet he counted the dung-hill as a palace and his sores as pearls.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

A man of great wealth and righteous, abounding in riches and cattle, clothed in royal dignity, in crown and purple robe, Job became suddenly a beggar, stripped of wealth, glory and kingship.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

If he who was righteous and blameless above all men did not escape the snares and pits of the deceiver, what will you do, wretched and sin-loving soul, when some sudden misfortune befalls you?

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have defiled my body, I have stained my spirit, and I am all covered with wounds: but as physician, Christ, heal both body and spirit for me through repentance. Wash, purify, and cleanse me, O my Savior, and make me whiter than snow.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸ Σῶμά σου καὶ τὸ Αἷμα, σταυρούμενος ὑπὲρ πάντων, ἔθηκας Λόγε, τὸ μὲν Σῶμα, ἵνα ἀναπλάσης με, τὸ δὲ Αἷμα, ἵνα ἀποπλύνῃς με, τὸ πνεῦμα παρέδωκας, ἵνα ἐμὲ προσάξῃς, Χριστὲ τῷ σῶ Γεννήτορι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Εἰργάσω τὴν σωτηρίαν, ἐν μέσῳ τῆς γῆς οἰκτίρμων, ἵνα σωθῶμεν, ἐκουσίως ξύλῳ ἀνεσταύρωσαι, ἢ Ἐδὲμ κλεισθεῖσα ἀνεώγνυτο· τὰ ἄνω, τὰ κάτω, ἢ κτίσις, τὰ ἔθνη πάντα, σωθέντα προσκυνουσί σε.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Γενέσθω μοι κολυμβήθρα, τὸ Αἷμα τὸ ἐκ πλευρᾶς σου, ἅμα καὶ πόμα, τὸ πηγᾶσαν ὕδωρ τῆς ἀφέσεως, ἵνα ἐκατέρωθεν καθαίρωμαι, χριόμενος, πίνων, ὡς χρῖσμα καὶ πόμα Λόγε, τὰ ζωηρά σου λόγια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Γυμνός εἰμι τοῦ Νυμφῶνος, γυμνός εἰμι καὶ τοῦ γάμου, ἅμα καὶ δείπνου, ἢ λαμπὰς ἐσβέσθη ὡς ἀνέλαιος, ἢ παστὰς ἐκλείσθη μοι καθεύδοντι, τὸ δεῖπνον ἐβρώθη· ἐγὼ δὲ χεῖρας καὶ πόδας, δεθεὶς ἔξω ἀπέρριμμαι.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Your Body and Your Blood, O Word, You offered at Your Crucifixion for the sake of all: Your Body to refashion me, Your Blood to wash me clean; and You gave up Your spirit, O Christ, to bring me to Your Father.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O Creator, You worked salvation in the midst of the earth, that we might be saved. You were crucified of Your own will upon the Tree; and Eden, closed until then, was opened. Things above and things below, the creation and all the peoples have been saved and worship You.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

May the Blood from Your side be to me a cleansing fount, and may the Water that flows with it be a drink of forgiveness. May I be purified by both, O Word, anointed and refreshed, having as ointment and drink Your words of life.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I am deprived of the bridal chamber, of the wedding and the supper; for lack of oil my lamp has gone out; while I slept the door was closed; the supper has been eaten; I am bound hand and foot, and cast out.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Κρατῆρα ἢ Ἐκκλησία, ἐκτήσατο τὴν Πλευράν σου τὴν ζωηφόρον, ἐξ ἧς ὁ διπλοῦς ἡμῖν ἐξέβλυσε, κρουνὸς τῆς ἀφέσεως καὶ γνώσεως, εἰς τύπον τῆς πάλαι, τῆς νέας, τῶν δύο ἅμα, Διαθηκῶν Σωτῆρ ἡμῶν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ χρόνος ὁ τῆς ζωῆς μου, ὀλίγος καὶ πλήρης πόνων καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι μὴ γένωμαι κτῆμα, μὴ βρῶμα τοῦ ἀλλοτρίου. Σωτῆρ αὐτός με οἴκτειρον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐψηγορος νῦν ὑπάρχω, θρασὺς δὲ καὶ τὴν καρδίαν, εἰκῆ καὶ μάτην· μὴ τῷ Φαρισαίῳ συγκαταδικάσης με, μᾶλλον τοῦ Τελώνου τὴν ταπεινώσιν, παράσχου μοι μόνε οἰκτίρμον, δικαιοκρίτα, καὶ τούτῳ συναρίθμησον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐξήμαρτον ἐνυβρίσας, τὸ σκεῦος τὸ τῆς σαρκός μου, οἶδα οἰκτίρμον, ἀλλ' ἐν μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι, μὴ γένωμαι κτῆμα, μὴ βρῶμα τοῦ ἀλλοτρίου· Σωτῆρ αὐτός με οἴκτειρον.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

As a chalice, O my Savior, the Church has been granted Your life-giving side, from which there flows down to us a twofold stream of forgiveness and knowledge, representing the two Covenants, the Old and the New.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The time of my life is short, filled with trouble and evil. But accept me in repentance and call me back to knowledge. Let me not become the possession and food of the enemy; but, O Savior, take pity on me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Now I speak boastfully, with boldness of heart; yet all to no purpose and in vain. O righteous Judge, Who alone are compassionate, do not condemn me with the Pharisee; but grant me the abasement of the Publican and number me with him.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I know, O compassionate Lord, that I have sinned and violated the vessel of my flesh. But accept me in repentance and call me back to knowledge. Let me not become the possession and food of the enemy; but, O Savior, take pity on me.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Αὐτείδωλον ἐγενόμην, τοῖς πάθεσι τὴν ψυχὴν μου καταμολύνας, ἀλλ' ἐν μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι, μὴ γένωμαι κτῆμα, μὴ βρῶμα τοῦ ἀλλοτρίου. Σωτὴρ αὐτός με οἴκτειρον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Οὐκ ἤκουσα τῆς φωνῆς σου, παρήκουσα τῆς γραφῆς σου τοῦ Νομοθέτου, ἀλλ' ἐν μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι, μὴ γένωμαι κτῆμα, μὴ βρῶμα τοῦ ἀλλοτρίου, Σωτὴρ αὐτός με οἴκτειρον.

Ἄσῖα τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀσώματον πολιτείαν, ἐν σώματι μετελθοῦσα, χάριν Ἄσῖα, πρὸς Θεοῦ μεγίστην ὄντως εἴληφας, τῶν πιστῶς τιμώντων σε προΐστασο· διὸ δυσωποῦμεν, παντοίων πειρατηρίων, ἡμᾶς εὐχαῖς σου λύτρωσαι.

Ἄσῖα τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Μεγάλων ἀτοπημάτων, εἰς βάθος κατενεχθεῖσα, οὐ κατεσχέθης, ἀλλ' ἀνέδραμες λογισμῶ κρείττονι, πρὸς τὴν ἀκροτάτην διαπράξεως, σαφῶς ἀρετὴν παραδόξως, Ἄγγέλων φύσιν, Μαρία καταπλήξασα.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀνδρέα Πατέρων κλέος, εὐχαῖς σου μὴ ἐπιλάθῃ καθικετεύων, παρεστῶς Τριάδα τὴν ὑπέρθεον, ὅπως λυτρωθῶμεν τῆς κολάσεως,

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have become my own idol, utterly defiling my soul with the passions. But accept me in repentance and call me back to knowledge. Let me not become the possession and food of the enemy; but, O Savior, take pity on me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have not hearkened to Your voice, I have not heeded Your Scripture, O Giver of the Law. But accept me in repentance and call me back to knowledge. Let me not become the possession and food of the enemy; but, O Savior, take pity on me.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

You lived a bodiless life in the body, O holy Mary, and you received great grace from God. Protect us who honor you with faith and, we entreat you, deliver us by your prayers from every trial.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

You were brought down into an abyss of great iniquity, yet not held fast within it: but with better intent you mounted through action to the height of virtue, past all expectation: and the angels, O Mary, were amazed at you.

Holy Father Andrew, pray to God for us.

O Andrew, renowned among the fathers, glory of Crete, as you stand before the Trinity supreme in Godhead, in your prayers do not forget to ask that we may be delivered from

οἱ πόθῳ προστάτην σε θεῖον, ἐπικαλοῦντες, τὸ Κρήτης ἐγκαλλώπισμα.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ἀμέριστον τῇ οὐσίᾳ, ἀσύγχυτον τοῖς προσώποις θεολογῶ σε, τὴν Τριαδικὴν μίαν Θεότητα, ὡς Ὁμοβασίλειον καὶ σύνθρονον, βῶ σοι τὸ Ἄσμα, τὸ μέγα, τὸ ἐν ὑψίστοις, τρισσῶς ὑμνολογούμενον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Καὶ τίκεις καὶ παρθελεύεις, καὶ μένεις δι' ἀμφοτέρων, φύσει Παρθένος, ὁ τεχθεὶς καινίζει νόμους φύσεως, ἡ νηδὺς δὲ κύει μὴ λοχεύουσα, Θεὸς ὅπου θέλει, νικᾶται φύσεως τάξις· ποιεῖ γὰρ ὅσα βούλεται.

Ὁδὴ ε' . Ὁ Εἰρμός.

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντα Φιλάνθρωπε, φώτισον δέομαι, καὶ ὀδήγησον κάμέ, ἐν τοῖς προστάγμασί σου, καὶ δίδαξον με ποιεῖν, ἀεὶ τὸ θέλημά σου. (δίς)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐν νυκτὶ τὸν βίον μου διῆλθον ἀεὶ· σκότος γὰρ γέγονε, καὶ βαθεῖά μοι ἀχλύς, ἡ νύξ τῆς ἀμαρτίας, ἀλλ' ὡς ἡμέρας υἱόν, Σωτὴρ ἀνάδειξόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Ῥουβὶμ μιμούμενος ὁ τάλας ἐγώ, ἔπραξα ἄθεσμον, καὶ παράνομον βουλήν, κατὰ

torment; for we call upon you with love as our advocate in Heaven.

Glory. **For the Trinity.**

Undivided in Essence, unconfused in Persons, I confess You as God: Triune Deity, one in kingship and throne; and to You I raise the great thrice-holy hymn that is sung on high.

Both now. **Theotokion.**

You give birth and are a virgin, and in both you remain by nature inviolate. He Who is born makes new the laws of nature, and the womb brings forth without travail. When God so wills, the natural order is overcome; for He does whatever He wishes.

Ode v. Heirmos.

Early in the morning when I rise from night, * give me Your light, I pray, * and direct me in the way of Your divine commandments, * and teach me always to do Your will, O gracious Master. (2)

Troparia.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

In night have I passed all my life: for the night of sin has covered me with darkness and thick mist. But make me, O Savior, a son of the day.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

In my misery I followed Reuben's example, and devised a wicked and unlawful

Θεοῦ Ὑψίστου, μιάνας κοίτην ἐμήν, ὡς τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐξομολογοῦμαί σοι Χριστέ Βασιλεῦ.
Ἥμαρτον ἥμαρτον, ὡς οἱ πρὶν τῷ Ἰωσήφ,
ἀδελφοὶ πεπρακότες, τὸν τῆς ἀγνείας καρπὸν,
καὶ τὸν τῆς σωφροσύνης.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὑπὸ τῶν συγγόνων ἡ δικαία ψυχὴ, δέδοτο πέπρατο, εἰς δουλείαν ὁ γλυκύς, εἰς τύπον τοῦ Κυρίου· αὐτὴ δὲ ὅλη ψυχὴ, ἐπράθησθε τοῖς κακοῖς σου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἰωσήφ τὸν δίκαιον, καὶ σώφρονα νοῦν, μίμησαι τάλαινα, καὶ ἀδόκιμη ψυχὴ, καὶ μὴ ἀκολασταίνου, ταῖς παραλόγοις ὀρμαῖς, ἀεὶ παρανομοῦσα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Εἰ καὶ λάκκῳ ᾤκησε ποτὲ Ἰωσήφ,
Δέσποτα Κύριε, ἀλλ' εἰς τύπον τῆς Ταφῆς, καὶ τῆς Ἐγέρσεώς σου· ἐγὼ δὲ τί σοι ποτέ, τοιοῦτο προσενέγκω;

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τοῦ Μωσέως ἤκουσας τὴν θίβην ψυχὴ,
ὑδασι, κύμασι φερομένην ποταμοῦ, ὡς ἐν θαλάμῳ πάλαι, φυγοῦσαν δρᾶμα πικρὸν,
βουλῆς Φαραωνίτου.

plan against the most-high God, defiling my bed as he defiled his father's.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I confess to You, O Christ my King: I have sinned; I have sinned like the brethren of Joseph, who once sold the fruit of purity and chastity.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

As a figure of the Lord, O my soul, the righteous and gentle Joseph was sold into bondage by his brethren; but you sold yourself entirely to your sins.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O miserable and wicked soul, imitate the righteous and pure mind of Joseph; and do not live in wantonness, sinfully indulging your disordered desires.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Once Joseph was cast into a pit, O Lord and Master, as a figure of Your Burial and Resurrection. But what offering such as this shall I ever make to You?

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You have heard, my soul, of the basket of Moses: how he was borne on the waves of the river as if in a shrine; and so he avoided the bitter execution of Pharaoh's decree.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Εἰ τὰς μαίας ἤκουσας κτεινούσας ποτέ, ἄνηβον τάλαινα, τὴν ἀρρένωπὸν ψυχὴ, τῆς σωφροσύνης πρᾶξιν, νῦν ὡς ὁ μέγας Μωσῆς, τιθηνοῦ τὴν σοφίαν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡς Μωσῆς ὁ μέγας τὸν Αἰγύπτιον νοῦν, πλήξασα τάλαινα, οὐκ ἀπέκτεινας ψυχὴ, καὶ πῶς οἰκήσεις λέγε, τὴν ἔρημον τῶν παθῶν, διὰ τῆς μετανοίας;

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰς ἐρήμους ὤκησεν ὁ μέγας Μωσῆς, δεῦρο ἵνα καὶ τῆς δὲ μίμησαι, τὴν αὐτοῦ διαγωγὴν, ἐν βάτῳ, θεοφανείας ψυχὴ, ἐν θεωρίᾳ γένη.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν Μωσέως ράβδον εἰκονίζου ψυχὴ, πλήττουσαν θάλασσαν, καὶ πηγνύουσιν βυθόν, τύπῳ Σταυροῦ τοῦ θεοῦ, δι' οὗ δυνήσῃ καὶ σύ, μεγάλα ἐκτελέσαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἀαρὼν προσέφερε τὸ πῦρ τῷ Θεῷ, ἄμωμον ἄδολον, ἀλλ' ὄφνεϊ, καὶ Φινεές, ὡς σὺ ψυχὴ προσῆγον, ἀλλότριον τῷ Θεῷ, ρερυπωμένον βίον.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You have heard, wretched soul, of the midwives who once killed in its infancy the manly action of self-control: like great Moses, then, be suckled on wisdom.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O miserable soul, you have not struck and killed the Egyptian mind, as did Moses the great. Tell me, then, how will you go to dwell through repentance in the wilderness empty of passions?

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Moses the great went to dwell in the desert. Come, seek to follow his way of life, my soul, that in contemplation you may attain the vision of God in the bush.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Picture to yourself, my soul, the rod of Moses striking the sea and making hard the deep by the sign of the Holy Cross. Through the Cross you also can do great things.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Aaron offered to God fire that was blameless and undefiled, but Hophni and Phinehas brought to Him, as you have done, my soul, strange fire and a polluted life.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡς βαρὺς τὴν γνώμην Φαραῶ τῷ πικρῷ,
γέγονα Κύριε, Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς τὴν ψυχὴν
καὶ τὸ σῶμα, καὶ ὑποβρύχιος νοῦς, ἀλλὰ
βοήθησόν μοι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τῷ πηλῷ συμπέφυρμαι ὁ τάλας τὸν νοῦν,
πλῦνόν με Δέσποτα, τῷ λουτῆρι τῶν ἐμῶν,
δακρύων δέομαί σου, τὴν τῆς σαρκός μου
στολὴν, λευκάνας ὡς χιόνα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐὰν ἐρευνήσω μου τὰ ἔργα Σωτήρ,
ἅπαντα ἄνθρωπον, ὑπερβάντα ἐμαυτόν,
ὁρῶ ταῖς ἀμαρτίαις, ὅτι ἐν γνώσει φρενῶν,
ἤμαρτον, οὐκ ἀγνοίᾳ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Φεῖσαι φεῖσαι Κύριε, τοῦ πλάσματός σου.
Ἥμαρτον ἄνες μοι, ὁ τῆ φύσει καθαρός, αὐτὸς
ὑπάρχων μόνος, καὶ ἄλλος πλήν σου οὐδεὶς,
ὑπάρχει ἔξω ῥύπου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Δι' ἐμὲ Θεὸς ὢν ἐμορφώθης ἐμέ, ἔδειξας
θαύματα, ιασάμενος λεπρούς, καὶ παραλύτους
σφίγξας, Αἰμόρρου στήσας Σωτήρ, ἀφῆ
κρασπέδου ῥύσιν.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

In my soul and body, O Lord, I have become like Jannes and Jambres, the magicians of cruel Pharaoh; my will is heavy and my mind is drowned beneath the waters. But come to my aid.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Woe is me! I have defiled my mind with filth. But I pray to You, O Master: wash me clean in the waters of my tears, and make the garment of my flesh white as snow.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

When I examine my actions, O Savior, I see that I have gone beyond all men in sin; for I knew and understood what I did; I was not sinning in ignorance.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Spare, O spare the work of Your hands, O Lord. I have sinned, forgive me: for You alone are pure by nature, and none except You is free from defilement.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You who are God, O Savior, were for my sake fashioned as I am. You performed miracles, healing lepers, giving strength to the paralyzed, stopping the issue of blood when the woman touched the hem of Your garment.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν Αἰμόρρουν μίμησαι ἀθλία ψυχὴ
πρόσδραμε κράτησον, τοῦ κρασπέδου τοῦ
Χριστοῦ, ἵνα ῥυσθῆς μαστίγων, ἀκούσης δὲ
παρ' αὐτοῦ· Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν χαμαὶ συγκύπτουσαν μιμοῦ ᾧ ψυχῇ,
πρόσελθε, πρόσπεσον, τοῖς ποσὶ τοῦ Ἰησοῦ,
ἵνα σε ἀνορθώσῃ, καὶ βηματίσεις ὀρθῶς, τὰς
τρίβους τοῦ Κυρίου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Εἰ καὶ φρέαρ Δέσποτα ὑπάρχεις βαθύ,
βλῦσόν μοι νάματα, ἐξ ἀχράντων σου φλεβῶν,
ἵν' ὡς ἡ Σαμαρεῖτις, μηκέτι πίνων διψῶ· ζωῆς
γὰρ ρεῖθρα βρούεις.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Σιλῶμ γενέσθω μοι τὰ δάκρυά μου,
Δέσποτα Κύριε, ἵνα νίψωμαι κἀγώ, τὰς κόρας
τῆς καρδίας, καὶ ἴδω σε νοερῶς, τὸ φῶς τὸ πρὸ
αἰώνων.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀσυγκρίτῳ ἔρωτι πανόλβιε, ξύλον
ποθήσασα, προσκυνῆσαι τοῦ Σταυροῦ,
ἠξίωσαι τοῦ πόθου, ἀξίωσον οὖν κἀμέ, τυχεῖν
τῆς ἄνω δόξης.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O wretched soul, do as the woman with an issue of blood: run quickly, grasp the hem of the garment of Christ, so shall you be healed of your afflictions and hear Him say: Your faith has saved you.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, do as the woman who was bowed down to the ground. Fall at the feet of Jesus, that He may make you straight again; and you shall walk upright upon the paths of the Lord.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You are a deep well, O Master: make springs gush forth for me from Your pure veins, that like the woman of Samaria I may drink and thirst no more; for from You flow the streams of life.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O Master and Lord, may my tears be to me as Siloam: that I also may wash clean the eyes of my heart, and with my mind behold You, the pre-eternal Light.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

O blessed saint, with a love beyond compare you longed to venerate the wood of the Cross, and your desire was granted. Make me also worthy to attain the glory on high.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ῥεῖθρον Ἰορδάνειον περάσασα, εὔρες ἀνάπαυσιν, τὴν ἀνώδυνον σαρκός, ἡδονὴν ἐκφυγοῦσα, ἧς καὶ ἡμᾶς ἐξελοῦ, σαῖς προσευχαῖς Ὅσια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡς ποιμένων ἄριστον Ἀνδρέα σόφε, πρόκριτον ὄντα σε, πόθῳ δέομαι πολλῶ, καὶ φόβῳ σαῖς πρεσβείαις, τῆς σωτηρίας τυχεῖν, καὶ ζωῆς αἰωνίου.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Σὲ Τριάς δοξάζομεν τὸν ἕνα Θεόν, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Πατήρ, ὁ Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμα, ἀπλή οὐσία Μονάς, αἰὶ προσκυνουμένη.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐκ σοῦ ἡμφιάσατο τὸ φύραμά μου, ἄφθορε ἄνανδρε, Μητροπάρθενε Θεός, ὁ κτίσας τοὺς αἰῶνας, καὶ ἤνωσεν ἑαυτῷ, τὴν τῶν ἀνθρώπων φύσιν.

Ὠδὴ Σ΄. Ὁ Εἰρμός.

Ἐβόησα, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, πρὸς τὸν οἰκτίρμονα Θεόν, καὶ ἐπήκουσέ μου, ἐξ Ἄδου κατωτάτου, καὶ ἀνήγαγεν, ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν μου. (δίς)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ δάκρυα Σωτῆρ τῶν ὀμμάτων μου, καὶ τοὺς ἐκ βάθους στεναγμούς, καθαρῶς προσφέρω, βοώσης τῆς καρδίας, ὁ Θεὸς ἡμάρτηκά σοι, ἰλάσθητί μοι.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

Crossing the stream of the Jordan, you found peace, escaping from the deadening pleasures of the flesh. Deliver us also from them, holy Mary, by your intercessions.

Holy Father Andrew, pray to God for us.

Best of pastors, chosen above all others, O wise Andrew, with great love and fear I beseech you: through your intercessions may I receive salvation and eternal life.

Glory. **For the Trinity.**

We glorify You, O Trinity, the one God. Holy, holy, holy, are You: Father, Son, and Spirit, simple Essence and Unity, worshipped forever.

Both now. **Theotokion.**

O Virgin inviolate and Mother who has not known man, from you has God, the Creator of the ages, taken human flesh, uniting to Himself the nature of men.

Ode vi. Heirmos.

I cried aloud and shouted with all my heart * unto the tender-loving God, * and He heard my voice from the lowest depths of Hades, * and He raised my life from the pit of corruption. (2)

Troparia.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I offer to You in purity, O Savior, the tears of my eyes and groanings from the depths of my heart, crying: "I have sinned against You, O God; be merciful to me."

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐξένευσας ψυχὴ τοῦ Κυρίου σου, ὥσπερ
Δαθὰν καὶ Ἀβειρών· ἀλλὰ φεῖσαι κράζον, ἐξ
Ἰδοῦ κατωτάτου, ἵνα μὴ τὸ χάσμα, τῆς γῆς σὲ
συγκαλύψῃ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡς δάμαλις ψυχὴ παροιστρήσασα,
ἐξωμοιώθης τῷ Ἐφραὶμ, ὡς δορκὰς ἐκ
βρόχων, ἀνάσωσον τὸν βίον, περωθεῖσα
πράξει, καὶ νῶ καὶ θεωρίᾳ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡ χεὶρ ἡμᾶς Μωσέως πιστώσεται, ψυχὴ
πῶς δύναται Θεός, λεπρωθέντα βίον, λευκάναι
καὶ καθάραι· καὶ μὴ ἀπογνῶς σεαυτὴν, κἂν
ἐλεπρώθης.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ κύματα, Σωτὴρ τῶν πταισμάτων μου,
ὡς ἐν θαλάσῃ Ἐρυθρᾷ, ἐπαναστραφέντα,
ἐκάλυψέ με ἄφνω, ὡς τοὺς Αἰγυπτίους, ποτὲ
καὶ τοὺς τριστάτας.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἀγνώμονα, ψυχὴ τὴν προαίρεσιν, ἔσχες
ὡς πρὶν ὁ Ἰσραὴλ· τοῦ γὰρ θείου μάννα,
προέκρινας ἀλόγως, τὴν φιλήδονον, τῶν
παθῶν ἀδηφαγίαν.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Like Dathan and Abiram, O my soul, you have become a stranger to your Lord; but from the lowest depth of hell cry out, "Spare me," that the earth may not open and swallow you up.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Raging as a maddened heifer, O my soul, you have become like Ephrem. So rescue your life, like a hart from the nets, gaining wings through action and the mind's contemplation.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, the hand of Moses shall be our assurance, proving how God can cleanse a life full of leprosy and make it white as snow. So do not despair of yourself, though you are leprous.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The waves of my sins, O Savior, have returned and suddenly engulfed me, as the waters of the Red Sea engulfed the Egyptians of old and their charioteers.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Like Israel before you, you made a foolish choice, my soul; instead of the divine manna you senselessly preferred the pleasure-loving gluttony of the passions.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ ὕεια, κρέα καὶ τοὺς λέβητας, καὶ τὴν Αἰγύπτιον τροφήν, τῆς ἐπουρανίου, προέκρινας ψυχὴ μου ὡς ὁ πρὶν ἀγνώμων, λαὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ φρέατα, ψυχὴ προετίμησας, τῶν Χαναναίων ἐννοιῶν, τῆς φλεβὸς τὴν πέτραν, ἐξ ἧς ὁ τῆς σοφίας, ὡς κρατὴρ προχέει, κρουνοὺς θεολογίας.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡς ἐπληξε, Μωσῆς ὁ θεράπων σου, ῥάβδῳ τὴν πέτραν τυπικῶς, τὴν ζωοποιόν σου, Πλευρὰν προδιετύπου, ἐξ ἧς πάντες πόμα, ζωῆς Σωτὴρ ἀντλοῦμεν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐρεῦνησον, ψυχὴ κατασκόπευσον, ὡς Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ, τῆς κληροδοσίας, τὴν γῆν ὅποια ἐστί, καὶ κατοίκησον, ἐν αὐτῇ δι' εὐνομίας.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἀντίστηθι, καὶ καταπολέμησον, ὡς Ἰησοῦς τὸν Ἀμαλήκ, τῆς σαρκὸς τὰ πάθη, καὶ τοὺς Γαβαωνίτας, τοὺς ἀπατηλοὺς λογισμοὺς, ἀεὶ νικῶσα.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, you preferred the swine's meat, the flesh-pots and the food of Egypt, to the food of Heaven, as the ungrateful people did of old in the wilderness.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, you valued the wells of Canaanite thoughts more than the veined Rock, Jesus, the Fountain of Wisdom from which flow the rivers of divine knowledge.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

When Your servant Moses struck the rock with his rod, he prefigured Your life-giving side, O Savior, from which we all draw the water of life.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Like Joshua, the son of Nun, search and spy out the land of your inheritance, O my soul, and take up your dwelling within it, through obedience to the Law.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Rise up and make war upon the passions of the flesh, as Joshua against Amalek, ever gaining the victory over the Gibeonites, your deceitful thoughts.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Διάβηθι, τοῦ χρόνου τὴν ῥέουσαν, φύσιν ὡς πρὶν ἢ Κιβωτός, καὶ τῆς γῆς ἐκείνης, γενοῦ ἐν κατασχέσει, τῆς ἐπαγγελίας ψυχῆ, Θεὸς κελεύει.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡς ἔσωσας, τὸν Πέτρον βοήσαντα, σῶσον προφθάσας με Σωτὴρ, τοῦ θηρός με ῥῦσαι, ἐκτείνας σου τὴν χεῖρα, καὶ ἀνάγαγε τοῦ βυθοῦ τῆς ἀμαρτίας.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Λιμένα σε, γινώσκω γαλήνιον, Δέσποτα Δέσποτα Χριστέ, ἀλλ' ἐκ τῶν ἀδύτων, βυθῶν τῆς ἀμαρτίας, καὶ τῆς ἀπογνώσεώς με, προφθάσας ῥῦσαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐγὼ εἶμι, Σωτὴρ ἦν ἀπώλεσας, πάλαι βασίλειον δραχμῆν, ἀλλ' ἀνάψας λύχνον, τὸν Πρόδρομόν σου Λόγε, ἀναζήτησον, καὶ εὐρὲ τὴν σὴν εἰκόνα.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἴνα παθῶν, φλογμὸν κατασβέσης, δακρύων ἔβλυζες ἀεὶ, ὀχετοὺς Μαρία, ψυχὴν πυρπολουμένην, ὧν τὴν χάριν νέμοις, κἄμοι τῷ σῶ οἰκέτη.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, pass through the flowing waters of time like the Ark of old, and take possession of the land of promise: for God commands you.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

As You saved Peter when he cried out, "Save me," come quickly, O Savior, before it is too late, and save me from the beast. Stretch out Your hand and lead me up from the deep of sin.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I know You as a calm haven, O Lord, Lord Christ: come quickly, before it is too late, and deliver me from the lowest depths of sin and despair.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O Savior, I am the coin marked with the King's likeness, which You lost of old. But, O Word, light Your lamp, Your Forerunner, and seek and find again Your image.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

Your soul on fire, O Mary, you ever shed streams of tears, to quench the burning of the passions. Grant the grace of these your tears to me also, your servant.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀπάθειαν, ἐκτίσω οὐράνιον, δι' ἀκροτάτης ἐπὶ γῆς, πολιτείας, Μητέρα· διὸ τοὺς σὲ ὑμνοῦντας, ἐκ παθῶν ῥυσθῆναι, πρεσβείαις σου δυσώπει.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῆς Κρήτης σε, Ποιμένα καὶ πρόεδρον, καὶ Οἰκουμένης πρεσβευτήν, ἐγνωκῶς προστρέχω, Ἄνδρέα καὶ βοῶ σοι· Ἐξελοῦ με Πάτερ, βυθοῦ τῆς ἀμαρτίας.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Τριάς εἰμι, ἀπλὴ ἀδιαίρετος, διαιρετὴ προσωπικῶς, καὶ Μονὰς ὑπάρχω, τῇ φύσει ἠνωμένη. Ὁ Πατὴρ φησιν, ὁ Υἱὸς καὶ θεῖον Πνεῦμα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἡ μήτρα σου, Θεὸν ἡμῖν ἔτεκε, μεμορφωμένον καθ' ἡμᾶς, ἀλλ' ὡς Κτίστην πάντων, δυσώπει Θεοτόκε, ἵνα ταῖς πρεσβείαις, ταῖς σαῖς δικαιωθῶμεν.

Ὁ Εἰρμός.

Ἐβόησα, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, πρὸς τὸν οἰκτίρμονα Θεόν, καὶ ἐπήκουσέ μου, ἐξ Ἄδου κατωτάτου, καὶ ἀνήγαγεν, ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν μου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

Through the perfection of your earthly life, O Mother, you gained a heavenly freedom from the sinfulness of passion. In your intercessions pray that this same freedom may be given to those who sing your praises.

Holy Father Andrew, pray to God for us.

Pastor and bishop of Crete, intercessor for the inhabited earth, to you I run, O Andrew, and I cry: Deliver me, father, from the depths of sin.

Glory. **For the Trinity.**

"I am the Trinity, simple and undivided, yet divided in Persons, and I am the Unity by Nature one," says the Father and the Son and the divine Spirit.

Both now. **Theotokion.**

Your womb bore God for us, fashioned in our shape. O Theotokos, pray to Him as the Creator of all, that we may be justified through your intercessions.

Heirmos.

I cried aloud and shouted with all my heart * unto the tender-loving God, * and He heard my voice from the lowest depths of Hades, * and He raised my life from the pit of corruption. ^[SD]

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the Lord.

CHOIR

Lord, have mercy.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ

Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Κοντάκιον. *(ψάλλεται ἀργῶς)*

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος πλ. β΄.

Ψυχὴ μου ψυχὴ μου, ἀνάστα, τί καθεύδεις; τὸ τέλος ἐγγίζει, καὶ μέλλεις θορυβεῖσθαι ἀνάνηψον οὖν, ἵνα φείσηταί σου Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ πανταχοῦ παρῶν, καὶ τὰ πάντα πληρῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ὁ Οἶκος.

Τὸ τοῦ Χριστοῦ ἰατρεῖον βλέπων ἀνεωγμένον, καὶ τὴν ἐκ τούτου τῷ Ἀδὰμ πηγάζουσαν ὑγίαν, ἔπαθεν, ἐπλήγη ὁ

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR

Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR

To You, O Lord.

PRIEST

For You are the King of peace and the savior of our souls, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

CHOIR

Kontakion. *(sung slowly)*

From Triodion ---

Mode pl. 2.

My soul, O my soul, rise up! Why are you sleeping? The end draws near and soon you shall be troubled. Watch, then, that Christ your God may spare you, for He is everywhere present and fills all things. ^[un]

READER

Oikos.

Seeing Christ's house of healing opened, and health flowing down from it upon Adam, the devil suffered and was wounded; and as

διάβολος, καὶ ὡς κινδυνεύων ὠδύρευτο, καὶ τοῖς αὐτοῦ φίλοις ἀνεβόησε· Τί ποιήσω τῷ Υἱῷ τῆς Μαρίας; κτείνει με ὁ Βηθλεεμίτης, ὁ πανταχοῦ παρῶν, καὶ τὰ πάντα πληρῶν.

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.

Συναξάριον

Τοῦ Μηναίου.

Τῆς ἸΗ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου, μαθητοῦ τοῦ Ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Δεκαπολίτου.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Σάββα τοῦ Στρατηλάτου.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, μνήμη τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Κοσμᾶ, Ἐπισκόπου Χαλκηδόνας.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, μνήμη τῆς Ὁσίας Μητρὸς ἡμῶν Ἀθανασίας.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, μνήμη τοῦ Ἁγίου Νεομάρτυρος Ἰωάννου τοῦ ἐξ Ἰωαννίνων, μαρτυρήσαντος ἐν ἔτει αἴφκς΄ (1526).

Τοῦ Τριωδίου.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, Πέμπτη τῆς πέμπτης ἑβδομάδος τῶν Νηστειῶν, κατὰ τὴν ἀρχαίαν παράδοσιν, ψάλλομεν τὴν Ἀκολουθίαν τοῦ Μεγάλου καὶ κατασκευαστικοῦ Κανόνος.

Στίχοι

Τρόπους, Ἰησοῦ, κατανύξεως δίδου,
Ἄδουσι νυνὶ Κανόνα σοι τὸν Μέγαν.

Ταῖς τοῦ ἁγίου Ἀνδρέου πρεσβείαις, ὁ Θεὸς ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

one in mortal danger he lamented, crying to his friends: “What shall I do to the Son of Mary? I am slain by the Man from Bethlehem, who is everywhere present and fills all things.” ^[un]

Stand for the reading of the Synaxarion.

Synaxarion

From the Menaion.

On April 18, we commemorate our devout father John, the disciple of Saint Gregory of Decapolis.

On this day we also commemorate the holy Martyr Savvas the Commander.

On this day we also commemorate our father among the saints Cosmas, Bishop of Chalcedon.

On this day we also commemorate our devout mother Athanasia.

On this day we also commemorate the holy Neo-martyr John from Ioannina, who witnessed in the 1526.

From the Triodion.

On this day, Thursday of the fifth week of Lent, according to ancient tradition, we chant the service of the Great and compunctious Canon.

Verses

Jesus, give the habit of compunction
to us who now sing the Great Canon.

By the intercessions of Saint Andrew, O God, have mercy on us and save us. Amen.

ΧΟΡΟΣ

ΟΙ ΜΑΚΑΡΙΣΜΟΙ

ῥῆχος πλ. β΄.

*Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν Κύριε,
ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.*

Ληστήν τοῦ Παραδείσου Χριστὲ πολίτην,
ἐπὶ Σταυροῦ σοι βοήσαντα, τὸ Μνήσθητί μου
προαπειργάσω, αὐτοῦ τῆς μετανοίας ἀξίωσον
κἀμὲ τὸν ἀνάξιον.

*Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι
αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.*

Τὸν Μανωὲ ἀκούεις πάλαι ψυχὴ μου,
Θεοῦ ἐν φαντασίᾳ γενόμενον, καὶ τὸν ἐκ
στεύρας τότε λαβόντα, καρπὸν ἐπαγγελίας,
αὐτοῦ τὸ εὐσεβὲς μιμησώμεθα.

*Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ
παρακληθήσονται.*

Τὴν τοῦ Σαμψὼν ζηλώσασα ῥαθυμίαν,
τὴν δόξαν ἀπεκείρω τῶν ἔργων σου, ψυχὴ
προδοῦσα τοῖς ἄλλοφύλοις, διὰ φιληδονίας,
τὴν σώφρονα ζωὴν καὶ μακάριον.

*Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.*

Ὁ πρὶν ἐν σιαγόνι ὄνου νικήσας, τοὺς
ἄλλοφύλους νῦν παρανάλωμα, τῆς ἐμπαθοῦς
λαγνείας εὐρέθη, ἀλλ' ἔκφυγε ψυχὴ μου, τὴν
μίμησιν, τὴν πρᾶξιν, τὴν χάνωσιν.

CHOIR

THE BEATITUDES

Mode pl. 2.

*In Your kingdom. Remember us, O Lord,
when You come in Your kingdom.*

O Christ, when the Thief cried to Thee
upon the Cross 'Remember me', Thou hast
made him a citizen of Paradise. Unworthy
though I am, grant me to repent like him. [KW]

*Blessed are the poor in spirit, for theirs is
the kingdom of heaven*

O my soul, thou hast heard how Manoah
of old beheld the Lord in a vision, and then
received from his barren wife the fruit of
God's promise. Let us imitate him in his
devotion. [KW]

*Blessed are those who mourn, for they
shall be comforted.*

Emulating Samson's slothfulness, O my
soul, thou hast been shorn of the glory of
thy works, and through love of pleasure thou
hast betrayed thy life to the alien Philistines,
surrendering thy chastity and blessedness. [KW]

*Blessed are the meek, for they shall inherit
the earth.*

He who at the first overthrew the
Philistines with the jawbone of an ass, then
wasted his life in passionate lusts. Flee, O my
soul, from his example, flee from his actions
and his weakness. [KW]

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Βαράκ καὶ Ἰεφθάε οἱ στρατιάρχαι, κριταὶ τοῦ Ἰσραὴλ προεκρίθησαν, μεθ' ὧν Δεβόρρα ἡ ἀρρένoφρων, αὐτῶν ταῖς ἀριστεῖαις, ψυχὴ ἀρρένωθεῖσα κρατύνθητι.

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

Τὴν Ἰαήλ ἀνδρείαν ἔγνωσ ψυχὴ μου, τὴν τὸν Σισάρα πρὶν σκολοπίσασαν, καὶ σωτηρίαν ἐργασαμένην, τὸν πάσσαλον ἀκούεις, δι' οὗ σοι ὁ Σταυρὸς εἰκονίζεται.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

Θῦσον ψυχὴ θυσίαν ἐπαινουμένην, πρᾶξιν ὡς θυγατέρα προσάγαγε, τῆς Ἰεφθάε καθαρωτέραν, καὶ σφάζον ὡσπερ θῦμα, τὰ πάθη τῆς σαρκὸς τῷ Κυρίῳ σου.

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

Τοῦ Γεδεὼν τὸν πόκον νόει ψυχὴ μου, ἐξ οὐρανοῦ τὴν δρόσον ὑπόδεξαι, καὶ κύψον ὡσπερ δορκὰς καὶ πίε, τὸ νᾶμα τὸ ἐκ νόμου, ῥυὲν τῇ ἀποθλίψει τοῦ γράμματος.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Ἦλεῖ τοῦ Ἰερέως τὴν καταδίκην, ψυχὴ μου ἐπεσπάσω δι' ἔνδειαν, φρενῶν ἀνασχομένη τὰ πάθη, ἐν σοὶ ὡσπερ ἐκεῖνος, τὰ τέκνα ἐνεργεῖν τὰ παράνομα.

Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be satisfied.

Barak and Jephthah the captains, with Deborah who had a man's courage, were chosen as judges of Israel. Learn bravery from their mighty acts, O my soul, and be strong. [KW]

Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.

O my soul, thou knowest the manly courage of Jael, who of old pierced Sisera through his temples and brought salvation to Israel with the nail of her tent. In this thou mayest see a prefiguring of the Cross. [KW]

Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

Offer, my soul, a sacrifice worthy of praise, offer thine actions as an oblation purer than the daughter of Jephthah; and as a victim for thy Lord slay the passions of the flesh. [KW]

Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.

O my soul, consider the fleece of Gideon, and receive the dew from heaven; bend down like a hart and drink the water that flows from the Law, when its letter is wrung out for thee through study. [KW]

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

Thou hast drawn upon thyself, O my soul, the condemnation of Eli the priest: thoughtlessly thou hast allowed the passions to

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Ἐν τοῖς κριταῖς Λευίτης δι' ἐμμελείας, τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ταῖς δώδεκα, φυλαῖς διεῖλε ψυχὴ μου, ἵνα τὸ μῖσος θριαμβεύσῃ, τὸ ἐκ Βενιαμὶν τὸ παράνομον.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἡ φιλοσώφρων Ἄννα προσευχομένη, τὰ χεῖλη μὲν ἐκίνει πρὸς αἴνεσιν, φωνὴ δὲ ταύτης οὐκ ἐξηχεῖτο· ἀλλ' ὅμως στεῖρα οὔσα, Υἱὸν τῆς προσευχῆς τίκει ἄξιον.

Μνήσθητι ἡμῶν Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Ἐν τοῖς κριταῖς ὁ Ἄννης ἐκρίθη γόνος, ὁ μέγας Σαμουὴλ, ὃν ἐθρέψατο, ἡ Ἀρμαθὲμ ἐν οἴκῳ Κυρίου, αὐτὸν ζήλου ψυχὴ μου, καὶ κρῖναι πρὸς τῶν ἄλλων τὰ ἔργα σου.

Μνήσθητι ἡμῶν Δέσποτα, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Δαυὶδ εἰς Βασιλέα ἐκλελεγμένος, βασιλικῶς ἐχρίσθη τῷ κέρατι, τοῦ θείου μύρου· σὺ οὖν ψυχὴ μου, τὴν ἄνω Βασιλείαν εἰ θέλεις, μύρω χρίσαι τοῖς δάκρυσιν.

work evil within thee, just as he permitted his children to commit transgressions. [KW]

Blessed are you when men revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely [for my sake].

In the Book of Judges, my soul, the Levite divided his wife limb from limb and sent the parts to the twelve tribes; and so he made known the lawless outrage committed by the men of Benjamin. [KW]

Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven.

Hannah, who loved self-restraint and chastity, when speaking to God moved her lips in praise, but her voice was not heard; and she who was barren bore a son worthy of her prayer. [KW]

Remember us, O Lord, when You come in Your kingdom.

Great Samuel, the son of Hannah, was born at Ramah and brought up in the house of the Lord; and he was numbered among the Judges of Israel. Eagerly follow his example, O my soul, and before thou judgest others, judge thine own works. [KW]

Remember us, O Master, when You come in Your kingdom.

David was chosen to be king and anointed for his royal office with the horn of divine oil. If thou, my soul, desirest the Kingdom on high, anoint thyself with the oil of tears. [KW]

Μνήσθητι ἡμῶν Ἄγιε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Ἐλέησον τὸ πλάσμα σου Ἐλεῆμον, οἴκτειρον τῶν χειρῶν σου τὸ ποίημα, καὶ φεῖσαι πάντων ἡμαρτηκότων, κάμοῦ τοῦ ὑπὲρ πάντας, τοῖς σοῖς ὑπεριδόντος προστάγμασι.

Δόξα.

Ἀνάρχω καὶ γεννήσει τε καὶ προόδω, Πατέρα προσκυνῶ τὸν γεννήσαντα, Υἱὸν δοξάζω τὸν γεννηθέντα, ὑμῶ τὸ συνεκλάμπων Πατρί τε, καὶ Υἱῷ, Πνεῦμα Ἅγιον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸν ὑπὲρ φύσιν Τόκον σου προσκυνοῦμεν, τὴν κατὰ φύσιν δόξαν τοῦ βρέφους σου, μὴ διαιροῦντες Θεογεννητορ· ὁ εἷς γὰρ τῷ προσώπῳ, διττὸς ὁμολογεῖται ταῖς φύσεσιν.

ΚΑΝΩΝ Ο ΜΕΓΑΣ
Ὡδὴ ζ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἠμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν ἐνώπιόν σου, οὐδὲ συνετηρήσαμεν, οὐδὲ ἐποιήσαμεν, καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν, ἀλλὰ μὴ παραδῶης ἡμᾶς εἰς τέλος, ὁ τῶν Πατέρων Θεός.

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἠμάρτηκα, ἐπλημμέλησα, καὶ ἠθέτησα τὴν ἐντολήν σου, ὅτι ἐν ἀμαρτίαις προήχθην, καὶ προσέθηκα τοῖς μῶλωπι τραῦμα ἐμοί,

Remember us, O Holy One, when You come in Your kingdom.

Have mercy upon Thy creation, merciful Lord; take pity on the work of Thy hands. Spare those who have sinned, and spare me who more than all others have despised Thy commandments. [KW]

Glory.

Without beginning are the birth of the Son and the procession of the Spirit. I worship the Father who begets, I glorify the Son who is begotten, and I sing the praises of the Holy Spirit who shines forth with the Father and the Son. [KW]

Both now. **Theotokion.**

O Mother of God, we venerate thy childbearing in ways past nature, yet we do not divide in two the natural glory of thy Son: for He is confessed as one Person in two Natures. [KW]

The Great Canon
Ode vii. Heirmos.

We sinned, O Lord, and we broke Your law, * we behaved unrighteously before You, * and neither have we kept Your word, nor acted according to the way You commanded for us. * Yet, O God of the fathers, we pray, do not utterly deliver us up.

Troparia.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have sinned, I have offended, and I have set aside Your commandments, for in sins have I progressed, and to my sores I have added

ἀλλ' αὐτός με ἐλέησον ὡς εὐσπλαγχνος, ὁ τῶν Πατέρων Θεός.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ κρύφια τῆς καρδίας μου, ἐξηγόρευσά σοι τῷ Κριτῇ μου, ἴδε μου τὴν ταπείνωσιν, ἴδε καὶ τὴν θλίψιν μου, καὶ πρόσχευε τῇ κρίσει μου νῦν, καὶ αὐτός με ἐλέησον ὡς εὐσπλαγχνος ὁ τῶν Πατέρων Θεός.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Σαοὺλ ποτέ, ὡς ἀπώλεσε, τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ψυχὴ τὰς ὄνους, πάρεργον τὸ βασίλειον εὔρε, πρὸς ἀνάρρησιν. Ἄλλ' ὄρα μὴ λάθῃς σαυτὴν, τὰς κτηνώδεις ὀρέξεις σου, προκρίνουσα τῆς βασιλείας Χριστοῦ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Δαυὶδ ποτέ, ὁ πατρόθεος, εἰ καὶ ἤμαρτε διττῶς ψυχὴ μου, βέλει μὲν τοξευθεὶς τῆς μοιχείας, τῷ δὲ δόρατι ἀλοῦς τῆς τοῦ φόνου ποινῆς· ἀλλ' αὐτὴ τὰ βαρύτερα τῶν ἔργων νοσεῖς, ταῖς κατὰ γνώμην ὀρμαῖς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Συνῆψε μὲν, ὁ Δαυὶδ ποτέ, ἀνομήματι τὴν ἀνομίαν· φόνῳ γὰρ τὴν μοιχείαν ἐκίρνα, τὴν μετάνοιαν εὐθὺς παραδείξας διπλῆν· ἀλλ' αὐτὴ πονηρότερα εἰργάσω, ψυχὴ, μὴ μεταγνοῦσα Θεῷ.

wounds. But in Your compassion have mercy upon me, O God of our fathers.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The secrets of my heart have I confessed to You, my Judge. See my abasement, see my affliction, and attend to my judgment now; and in Your compassion have mercy upon me, O God of our fathers.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

When Saul once lost his father's asses, in searching for them he found himself proclaimed as king. But watch, my soul, lest unknown to yourself you prefer your animal appetites to the Kingdom of Christ.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

David, the forefather of God, once sinned doubly, pierced with the arrow of adultery and the spear of murder. But you, my soul, are more gravely sick than he, for worse than any acts are the impulses of your will.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

David once joined sin to sin, adding murder to fornication; yet then he showed at once a twofold repentance. But you, my soul, have done worse things than he, yet you have not repented before God.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Δαυὶδ ποτὲ ἀνεστήλωσε, συγγραψάμενος ὡς ἐν εἰκόνι, ὕμνον, δι' οὗ τὴν πρᾶξιν ἐλέγχει, ἣν εἰργάσατο κραυγάζων· Ἐλέησόν με· σοὶ γὰρ μόνῳ ἐξήμαρτον, τῷ πάντων Θεῷ, αὐτὸς καθάρισόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡ Κιβωτός, ὡς ἐφέρετο, ἐπιδίφριος ὁ Ζὰν ἐκεῖνος, ὅτε ἀνατραπέντος τοῦ μόσχου, μόνον ἦψατο, Θεοῦ ἐπειράθη ὀργῆς, ἀλλ' αὐτοῦ τὴν αὐθάδειαν, φυγοῦσα ψυχὴ, σέβου τὰ θεῖα καλῶς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἀκήκοας, τοῦ Ἀβεσσαλώμ, πῶς τῆς φύσεως ἀντεξανέστη, ἔγνωσ τὰς ἐναγεῖς αὐτοῦ πράξεις, αἷς ἐξύβρισε, τὴν κοίτην Δαυὶδ τοῦ πατρός· ἀλλ' αὐτὴ ἐμιμήσω, τὰς αὐτοῦ ἐμπαθεῖς, καὶ φιληδότους ὀρμάς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐπέταξας, τὸ ἀδούλωτον, σοῦ ἀξίωμα τῷ σώματί σου· ἄλλον γάρ, Ἀχιτόφελ εὐροῦσα τὸν ἐχθρὸν σὺ ψυχῇ, συνῆλθες ταῖς τούτου βουλαῖς. Ἀλλ' αὐτὰς διεσκεδάσεν, αὐτὸς ὁ Χριστός, ἵνα σὺ πάντων σωθῆς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ Σολομών, ὁ θαυμάσιος, ὁ καὶ χάριτος σοφίας πλήρης, οὗτος τὸ πονηρὸν ἐναντίον, τοῦ Θεοῦ ποτέ, ποιήσας ἀπέστη αὐτοῦ,

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

David once composed a hymn, depicting the action he had done; and he condemned it, crying: "Have mercy on me, for against You only have I sinned, O God of all. Cleanse me."

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

When the Ark was being carried in a cart and the ox stumbled, Uzzah did no more than touch it, but the wrath of God smote him. O my soul, flee from his presumption and respect with reverence the things of God.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You have heard of Absalom, and how he rebelled against nature; you know of the unholy deeds by which he defiled his father David's bed. Yet you have followed him in his passionate and sensual desires.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, you have subjected Your free dignity to your body; for you found in the enemy another Ahitophel, and agreed to all his counsels. But Christ Himself has brought them to nothing and saved you from them all.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Solomon, the wonderful, who was full of the grace of wisdom, once did evil in the sight of Heaven and turned away from God. You

ὦ αὐτὴ τὸν ἐπάρατόν σου βίον, ψυχὴ
προσαφωμοίωσας.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ταῖς ἡδοναῖς, ἐξελκόμενος, τῶν παθῶν
αὐτοῦ κατερρύπουτο, οἴμοι! ὁ ἐραστής τῆς
σοφίας, ἐραστής πορνῶν γυναικῶν, καὶ ξένος
Θεοῦ, ὃν αὐτὴ ἐμιμήσω, κατὰ νοῦν ὧ ψυχῇ,
ἡδυπαθείαις αἰσχροῖς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Ῥοβοάμ, παρεζήλωσας, ἀλογήσαντα
βουλήν πατρῶαν, ἅμα δὲ καὶ τὸν κάκιστον
δοῦλον, Ἰεροβοάμ, τὸν πρὶν ἀποστάτην ψυχῇ.
Ἄλλὰ φεῦγε τὴν μίμησιν, καὶ κράζε Θεῷ·
Ἥμαρτον οἴκτειρόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Ἀχαάβ παρεζήλωσας, τοῖς μιάσμασι
ψυχῇ μου, οἴμοι! γέγονας σαρκικῶν
μολυσμάτων, καταγώγιον καὶ σκεῦος αἰσχρὸν
τῶν παθῶν. Ἄλλ' ἐκ βάθους σου στέναξον, καὶ
λέγε Θεῷ, τὰς ἀμαρτίας σου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐνέπρησεν Ἡλιοῦ ποτέ, δις πεντήκοντα
τῆς Ἰεζάβελ, ὅτε τοὺς τῆς αἰσχύνης προφήτας,
κατηνάλωσεν, εἰς ἔλεγχον τοῦ Ἀχαάβ.
Ἄλλὰ φεῦγε τὴν μίμησιν τῶν δύο ψυχῇ, καὶ
κραταιώθητι.

have become like him, O my soul, by your
accursed life.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Carried away by sensual passions, he
defiled himself. Alas! The lover of wisdom
became a lover of harlots and a stranger to
God. And you, my soul, in mind have imitated
him through your shameful desires.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

O my soul, you have rivaled Rehoboam,
who paid no attention to his father's
counselors, and Jeroboam, that evil servant and
renegade of old. But flee from their example
and cry to God: I have sinned, take pity on me.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Alas, my soul! You have rivaled Ahab in
guilt. You have become a dwelling-place of
carnal defilements and a shameful vessel of the
passions. But groan from the depths of your
heart, and confess your sins to God.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Elijah once destroyed with fire a hundred
of Jezebel's servants, and he slew the prophets
of shame, as a rebuke to Ahab. But flee from
the example of both of them, my soul, and be
strong.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐκλείσθη σοι, οὐρανὸς ψυχῆ, καὶ λιμὸς Θεοῦ κατέλαβέ σε, ὅτε τοῖς Ἴηλιοῦ τοῦ θεοβίστου, ὡς ὁ Ἀχαάβ, ἠπειθήσας λόγοις ποτέ. Ἀλλὰ τῇ Σαραφθία ὁμοιώθητι, θρέψον Προφήτου ψυχὴν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τοῦ Μανασσῆ, ἐπεσώρευσας, τὰ ἐγκλήματα τῇ προαιρέσει, στήσασα ὡς βδελύγματα πάθη, καὶ πληθύνουσα ψυχῆ, προσωχθίσματα. Ἀλλ' αὐτοῦ τὴν μετάνοιαν, ζηλοῦσα θερμῶς, κτῆσαι κατάνυξιν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Προσπίπτω σοι, καὶ προσάγω σοι, ὥσπερ δάκρυα τὰ ῥήματά μου, ἡμαρτον, ὡς οὐχ ἡμαρτε Πόρνη, καὶ ἠνόμησα, ὡς ἄλλος οὐδεὶς ἐπὶ γῆς. Ἀλλ' οἰκτείρησον Δέσποτα τὸ ποίημά σου, καὶ ἀνακάλεσαί με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Κατέχρωσα, τὴν εἰκόνα σου, καὶ παρέφθειρα τὴν ἐντολήν σου, ὅλον ἀπημαυρώθη τὸ κάλλος, καὶ τοῖς πάθεσιν ἐσβέσθη Σωτὴρ ἡ λαμπάς· ἀλλ' οἰκτείρας ἀπόδος μοι, ὡς ψάλλει Δαυὶδ τὴν ἀγαλλίασιν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐπίστρεψον, μετανόησον, ἀνακάλυψον τὰ κεκρυμμένα, λέγε Θεῷ τῷ τὰ πάντα εἰδότι. Σὺ γινώσκεις μου τὰ κρύφια μόνε Σωτὴρ, καὶ

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Heaven is closed to you, my soul, and a famine from God has seized you: for you have been disobedient, as Ahab was to the words of Elijah the Tishbite. But imitate the widow of Zarephath, and feed the Prophet's soul.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

By deliberate choice, my soul, you incurred the guilt of Manasseh, setting up the passions as idols and multiplying abominations. But with fervent heart emulate his repentance and acquire compunction.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I fall before You, and as tears I offer You my words. I have sinned as the Harlot never sinned, and I have transgressed as no other man on earth. But take pity on Your creature, O Master, and call me back.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have discolored Your image and broken Your commandments. All my beauty is destroyed and my lamp is quenched by the passions, O Savior. "But take pity on me," as David sings, and "restore to me Your joy."

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Turn back, repent, uncover all that you have hidden. Say to God, to whom all things are known: You alone know my secret, O

αὐτός με ἐλέησον, ὡς ψάλλει Δαυΐδ, κατὰ τὸ ἔλεός σου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐξέλιπον, αἱ ἡμέραι μου, ὡς ἐνύπνιον ἐγειρομένου· ὅθεν ὡς Ἐζεκίας δακρύω, ἐπὶ κλίνης μου προσθῆναί μοι χρόνους ζωῆς. Ἀλλὰ τίς Ἡσαΐας, παραστήσεται μοι ψυχῇ, εἰ μὴ ὁ πάντων Θεός;

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Βοήσασα, πρὸς τὴν ἄχραντον, Θεομήτορα πρὶν ἀπεκρούσω, λύσσαν παθῶν βιαίων ὀχλοῦντων, καὶ κατήσχυνας, ἐχθρὸν τὸν πτερνίσαντα. Ἀλλὰ δὸς νῦν βοήθειαν ἐκ θλίψεως, κἀμοὶ τῷ δούλῳ σου.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὅν ἔστερξας, ὃν ἐπόθησας, δι' ὃν ἔτηξας σάρκας Ὅσια, αἴτησαι νῦν Χριστὸν ὑπὲρ δούλων, ὅπως ἴλεως γενόμενος πᾶσιν ἡμῖν, εἰρηναίαν κατάστασιν βραβεύσειε, τοῖς σεβομένοις αὐτόν.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῆς πίστεως ἐν τῇ πέτρᾳ με, ταῖς πρεσβείαις σου στήριζον Πάτερ, φόβῳ με τῷ ἐνθέῳ τειχίζων, καὶ μετάνοιαν, Ἀνδρέα παράσχου μοι νῦν, δυσωπῶ σε καὶ ῥῦσαί με, παγίδος ἐχθρῶν, τῶν ἐκζητούντων με.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Τριάς ἀπλή, ἀδιάρετε, Ὁμοούσιε Μονὰς ἅγια, φῶτα καὶ φῶς καὶ ἅγια τρία, καὶ ἐν ἁγίῳ

Savior; “have mercy on me,” as David sings, “according to Your mercy.”

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

My days have vanished as a dream of one awaking; and so, like Hezekiah, I weep on my bed, that years may be added to my life. But what Isaiah will come to me, O my soul, except the God of all?

Holy Mother Mary, pray to God for us.

Raising your cry to the pure Mother of God, you drove back the fury of the passions that violently assailed you, and put to shame the enemy who sought to make you stumble. But give your help in trouble now to me also, your servant.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

He Whom you loved, O mother, whom you desired, in Whose footsteps you followed; He it was Who found you and gave you repentance, for He is compassionate God. Pray, O Mary, to Him without ceasing, that we may be delivered from passions and distress.

Holy Father Andrew, pray to God for us.

Set me firmly on the rock of faith, O father, though your intercessions; fence me round with fear of God, O Andrew; grant repentance to me now, I beseech you, and deliver me from the snare of the enemies that seek my life.

Glory. **For the Trinity.**

O simple and undivided Trinity, O holy and consubstantial Unity: You are praised as

ὕμνεϊται Θεὸς ἡ Τριάς, ἀλλ' ἀνύμνησον,
δόξασον ζωὴν καὶ ζωάς, ψυχὴ τὸν πάντων
Θεόν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε Θεογεννητορ, ὅτι τῆς
ἀχωρίστου Τριάδος, ἀπεκύησας τὸν ἕνα Υἱὸν
καὶ Θεόν, καὶ αὐτὴ προηνέφξας ἡμῖν, τοῖς ἐν
γῆ τὰ ἐπουράνια.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὠδὴ η'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Τὸν ἀναρχον Βασιλέα τῆς δόξης, ὃν
φρίττουσι στρατιαὶ τῶν Ἀγγέλων, ὕμνεϊτε
ιερεῖς, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας.

Τροπάρια.

*Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ
ἡμῶν.*

Ὡς ἄνθρακες τοῦ πυρὸς τοῦ αὐλοῦ,
συμφλέξατε τὰ ὑλώδη μου πάθη, ἀνάπτοντές
μοι νῦν, τὸν ἔρωτα τῆς θείας, Ἀπόστολοι
ἀγάπης.

*Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ
ἡμῶν.*

Τὰς σάλπιγγας τὰς εὐήχους τοῦ Λόγου,
τιμήσωμεν, δι' ὧν πέπτωκε τεῖχη, ἀνίδρυτα
ἐχθροῦ, καὶ τῆς θεογνωσίας, ἐδράσθησαν
ἐπάλξεις.

*Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ
ἡμῶν.*

Ἰνδάλματα ἐμπαθῆ τῆς ψυχῆς μου,
συντρίψατε οἱ ναοὺς τε καὶ στήλας,

Light and Lights, one Holy and three Holies.
Sing, O my soul, and glorify Life and Lives,
the God of all.

Both now. **Theotokion.**

We praise you, we bless you, we venerate
you, O Mother of God: for you gave birth to
One of the undivided Trinity, your Son and
God, and you opened the heavenly places to us
on earth.

From Triodion - - -

Canon 1 from the Triodion.

Ode viii. Mode pl. 4. Heirmos.

The eternal King of glory, before whom
the powers of heaven tremble and the ranks of
angels stand in fear, O ye priests praise and ye
people exalt above all for ever. [KW]

Troparia.

Apostles of Christ, intercede for us.

As coals of immaterial fire, O apostles,
burn up my material passions and kindle
within me now a longing for divine love. [KW]

Apostles of Christ, intercede for us.

Let us honour the well-tuned trumpets of
the Word, which have caused the ill-founded
walls of the enemy to fall, and have firmly
established the ramparts of the knowledge of
God. [KW]

Apostles of Christ, intercede for us.

Break in pieces the passionate idols of
my soul, as ye brake in pieces the temples and

συντρίψαντες ἐχθροῦ, Ἀπόστολοι Κυρίου, ναοὶ ἡγιασμένοι.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Ἐχώρησας τὸν ἀχώρητον φύσει, ἐβάστασας τὸν βασιτάζοντα πάντα, ἐθήλασας Ἄγνη, τὸν τρέφοντα τὴν Κτίσιν, Χριστὸν τὸν ζωοδότην.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ἦχος πλ. δ'. Τὸν ἀναρχον Βασιλέα.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τοῦ Πνεύματος τῆ ἀρχιτεκτονία, δειμάμενοι πᾶσαν τὴν Ἐκκλησίαν, Ἀπόστολοι Χριστοῦ, ἐν ταύτῃ εὐλογεῖτε, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σαλπίσαντες σάλπιγξι τῶν δογμάτων, κατέστρεψαν οἱ Ἀπόστολοι πᾶσαν, πλάνην εἰδωλικήν, Χριστὸν ὑπερυψοῦντες, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀπόστολοι ἡ καλὴ μετοικία, οἱ ἔφοροι Κόσμου, καὶ τῶν Οὐρανῶν πολῖται, τοὺς ὑμᾶς ἀεὶ ἀνευφημοῦντας, λυτρώσατε κινδύνων.

pillars of the enemy, O apostles of the Lord, consecrated temples. [KW]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

O pure Virgin, thou hast contained Him who by nature cannot be contained; thou hast held Him who upholds all things; thou hast given suck to Him who sustains the creation, Christ the Giver of Life. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Mode pl. 4. (NM) The eternal King of glory

Τὸν ἀναρχον Βασιλέα.

Apostles of Christ, intercede for us.

O apostles of Christ, with the Spirit as architect ye have built the whole Church, within it ye bless Christ for ever. [KW]

Apostles of Christ, intercede for us.

Sounding the trumpets of the dogmas, the apostles have overthrown all the error of idolatry, exalting Christ above all for ever. [KW]

Apostles of Christ, intercede for us.

O noble company of the apostles who watch over the world and dwell in heaven, deliver from danger those who ever sing your praises. [KW]

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Τρισήλιε παμφαῆς θεαρχία, ὁμόδοξε καὶ ὁμόθρονε φύσις, Πατὴρ ὁ παντουργός, Υἱὲ καὶ θεῖον Πνεῦμα, ὑμῶν σε εἰς αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἵως ἔντιμον καὶ ὑπέρτατον θρόνον, ὑμνήσωμεν τοῦ Θεοῦ τὴν Μητέρα, ἀπαύστως οἱ λαοί, τὴν μόνην μετὰ τόκον, Μητέρα καὶ Παρθένον.

ΚΑΝΩΝ Ο ΜΕΓΑΣ

ᾠδὴ η΄. Ὁ Εἰρμός.

Ἵὸν Στρατιαὶ οὐρανῶν δοξάζουσι καὶ φρίττει τὰ Χερουβείμ καὶ τὰ Σεραφεῖμ, πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἵμαρτηκότα, Σωτὴρ ἐλέησον, διέγειρόν μου τὸν νοῦν, πρὸς ἐπιστροφὴν, δέξαι μετανοοῦντα, οἰκτείρησον βοῶντα· Ἵμαρτόν σοι, σῶσον, ἡνόμησα, ἐλέησόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἵ διφρηλάτης, Ἵλίας, ἄρματι, ταῖς ἀρεταῖς ἐπιβάς, ὡς εἰς οὐρανόν, ἦγετο ὑπεράνω, ποτὲ τῶν ἐπιγείων· τούτου οὖν ψυχὴ μου, τὴν ἄνοδον ἀναλογίζου.

Glory. **For the Trinity.**

O threefold Sun, all-radiant Sovereignty of God, O Nature one in glory, one in throne: Father all-creating, Son and Spirit of God, I praise Thee for ever. [KW]

Both now. **Theotokion.**

As a throne honoured and most high, let us praise in ceaseless song the Mother of God, O ye peoples, for she alone is both a Mother and a Virgin after childbirth. [KW]

The Great Canon

Ode viii. Heirmos.

Him whom the hosts of the heavens glorify, * at whom quake the Cherubim and the Seraphim, * every breath and creation, * extol Him now and bless Him, * and exalt supremely, unto all the ages.

Troparia.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have sinned, O Savior, have mercy on me. Awaken my mind and turn me back; accept me in repentance and take pity on me as I cry: I have sinned against You, save me; I have done evil, have mercy on me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Riding in the chariot of the virtues, Elijah was lifted up to Heaven, high above earthly things. Reflect, O my soul, on his ascent.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τοῦ Ἰορδάνου, τὸ ρεῖθρον πρότερον,
τῆ μηλωτῆ Ἥλιου, δι' Ἐλισσαιέ, ἔστη ἔνθα
καὶ ἔνθα, αὐτὴ δὲ ὧ ψυχὴ μου, ταύτης οὐ
μετέσχεσ, τῆς χάριτος δι' ἀκρασίαν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ Ἐλισσαῖος, ποτὲ δεξάμενος, τὴν
μηλωτὴν Ἥλιου, ἔλαβε διπλῆν, χάριν παρὰ
Κυρίου, αὐτὴ δὲ ὧ ψυχὴ μου, ταύτης οὐ
μετέσχεσ, τῆς χάριτος δι' ἀκρασίαν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡ Σωμανῖτις, ποτὲ τὸν δίκαιον, ἐξένισεν ὧ
ψυχὴ, γνώμη ἀγαθῆ· σὺ δὲ οὐκ εἰσφκίσω, οὐ
ξένον, οὐχ ὀδίτην· ὅθεν τοῦ νυμφῶνος, ριφήση
ἔξω θρηνωδοῦσα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τοῦ Γιεζῆ, ἐμιμήσω τάλαινα, τὴν
γνώμην τὴν ρυπαράν, πάντοτε ψυχὴ· οὗ τὴν
φιλαργυρίαν, ἀπώθου κἄν ἐν γήρει, φεῦγε τῆς
γεέννης, τὸ πῦρ ἐκστᾶσα τῶν κακῶν σου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Σὺ τὸν Ὀζιαν, ψυχὴ ζηλώσασα, τὴν
τούτου λέπραν ἐν σοί, ἔσχεσ ἐν διπλῶ· ἄτοπα

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

With the mantle of Elijah, Elisha made the stream of Jordan stand still on either side: but in this grace, my soul, you have no share, because of your greed and uncontrolled desires.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Elisha once took up the mantle of Elijah, and received a double portion of grace from the Lord: but in this grace, my soul, you have no share, because of your greed and uncontrolled desires.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The Shunammite woman gladly entertained the righteous Prophet: but in your house, my soul, you have not welcomed stranger or traveler; and so you shall be cast out weeping from the bridal chamber.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O wretched soul, you have always imitated the unclean thoughts of Gehazi. Cast from you, at least in your old age, his love of money. Flee from the fire of hell, turning away from your wickedness.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You have followed Uzziah, my soul, and have his leprosy in double form: for your thoughts are wicked, and your acts

γὰρ λογίζη, παράνομα δὲ πράττεις, ἄφες ἅ κατέχεις, καὶ πρόσδραμε τῇ μετανοίᾳ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τοὺς Νινευίτας, ψυχὴ ἀκήκοας, μετανοοῦντας Θεῷ, σάκκω καὶ σποδῷ, τούτους οὐκ ἐμιμήσω, ἀλλ' ὥφθης σκαιοτέρα, πάντων τῶν πρὸ νόμου, καὶ μετὰ νόμον ἐπταικότων.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν ἐν τῷ λάκκῳ, βορβόρου ἤκουσας, Ἰερεμίαν ψυχὴ, πόλιν τὴν Σιών, θρήνοις καταβοῶντα, καὶ δάκρυα ζητοῦντα, μίμησαι τὸν τούτου, θρηνώδη βίον καὶ σωθήσῃ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ Ἰωνᾶς, εἰς Θαρσεῖς ἀπέδραμε, προγνοῦς τὴν ἐπιστροφήν, τῶν Νινευιτῶν· ἔγνω γὰρ ὡς προφήτης, Θεοῦ τὴν εὐσπλαγχνίαν· ὅθεν παρεζήλου, τὴν προφητείαν μὴ ψευσθῆναι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Δανιήλ, ἐν τῷ λάκκῳ ἤκουσας, πῶς ἔφραξεν ὧ ψυχὴ, στόματα θηρῶν, ἔγνωκας πῶς οἱ Παῖδες, οἱ περὶ Ἀζαρίαν, ἔσβεσαν τῇ πίστει, καμίνου φλόγα καιομένην.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τῆς παλαιᾶς, Διαθήκης ἅπαντας, παρήγαγόν σοι ψυχὴ, πρὸς ὑπογραμμόν,

unlawful. Leave what you have, and hasten to repentance.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, you have heard how the men of Nineveh repented before God in sackcloth and ashes. Yet you have not followed them, but are more wicked than all who sinned before the Law and after.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You have heard, my soul, how Jeremiah in the muddy pit cried out with lamentations for the city of Zion and asked to be given tears. Follow his life of lamentation and be saved.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Jonah fled to Tarshish, foreseeing the conversion of the men of Nineveh; for as a prophet he knew the loving-kindness of God, but he was jealous that his prophecy should not be proved false.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

My soul, you have heard how Daniel stopped the mouths of the wild beasts in the lions' den; and you know how the Young Men with Azariah quenched through their faith the flames of the fiery furnace.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

All the names of the Old Testament have I set before you, my soul, as an example. Imitate

μίμησαι τῶν δικαίων, τὰς φιλοθέους πράξεις,
ἔκφυγε δὲ πάλιν, τῶν πονηρῶν τὰς ἀμαρτίας.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Δικαιοκρίτα, Σωτὴρ ἐλέησον, καὶ ῥύσαι
με τοῦ πυρός, καὶ τῆς ἀπειλῆς, ἧς μέλλω ἐν
τῇ κρίσει, δικαίως ὑποστῆναι, ἄνες μοι πρὸ
τέλους, δι' ἀρετῆς καὶ μετανοίας.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡς ὁ Ληστής ἐκβοᾷ σοι· Μνήσθητι, ὡς
Πέτρος κλαίω πικρῶς. Ἄνες μοι Σωτὴρ, κράζω
ὡς ὁ Τελώνης, δακρῶ ὡς ἡ Πόρνη, δέξαι μου
τὸν θρῆνον, καθὼς ποτὲ τῆς Χαναναίας.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν σηπεδόνα, Σωτὴρ θεράπευσον, τῆς
ταπεινῆς μου ψυχῆς, μόνε ἰατρέ, μάλαγμά μοι
ἐπίθες, καὶ ἔλαιον καὶ οἶνον, ἔργα μετανοίας,
κατάνυξιν μετὰ δακρῶν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν Χαναναίαν, κἀγὼ μιμούμενος·
Ἐλέησόν με βοᾷ, τῷ Υἱῷ Δαυΐδ, ἄπτομαι τοῦ
κρασπέδου, ὡς ἡ Αἰμορροοῦσα, κλαίω ὡς ἡ
Μάρθα, καὶ Μαρία ἐπὶ Λαζάρου.

the holy acts of the righteous and flee from the
sins of the wicked.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

O righteous Judge and Savior, have
mercy on me and deliver me from the fire that
threatens me and from the punishment that I
deserve to suffer at the Judgment. Before the
end comes, grant me remission through virtue
and repentance.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Like the Robber I cry to You: “Remember
me”; like Peter I weep bitterly; like the
Publican I call out: “Forgive me, Savior”; like
the Harlot I shed tears. Accept my lamentation,
as once You accepted the entreaties of the
woman of Canaan.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

O Savior, heal the putrefaction of my
humbled soul, for You are the one Physician;
apply bandages and pour in oil and wine,
works of repentance and compunction with
tears.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Like the woman of Canaan I cry to You,
“Have mercy on me, Son of David.” Like the
woman with an issue of blood, I touch the hem
of Your garment. I weep as Martha and Mary
wept for Lazarus.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸ τῶν δακρῦων, Σωτὴρ ἀλάβαστρον, ὡς μύρον κατακενῶν, ἐπὶ κεφαλῆς, κράζω σοι ὡς ἡ Πόρνη, τὸν ἔλεον ζητοῦσα, δέησιν προσάγω, καὶ ἄφεσιν αἰτῶ λαβεῖν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Εἰ καὶ μηδεὶς, ὡς ἐγὼ σοι ἥμαρτεν, ἀλλ, ὅμως δέξαι καὶ μέ, εὐσπλαγχνε Σωτήρ, φόβω μετανοοῦντα, καὶ πόθῳ κεκραγότα· Ἥμαρτόν σοι μόνῳ, ἠνόμησα, ἐλέησόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Φεῖσαι Σωτήρ, τοῦ ἰδίου πλάσματος, καὶ ζήτησον ὡς ποιμήν, τὸ ἀπολωλός, πρόβατον πλανηθέντα, ἐξάρπασον τοῦ λύκου, ποιήσόν με θρέμμα, ἐν τῇ νομῇ τῶν σῶν προβάτων.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὅταν Κριτής, καθίσῃς ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ δείξης τὴν φοβερὰν, δόξαν σου Χριστέ, ᾧ ποῖος φόβος τότε! καμίνου καιομένης, πάντων δειλιώντων, τὸ ἄστεκτον τοῦ βήματός σου.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἡ τοῦ Φωτός, τοῦ ἀδύτου Μητέρα σε, φωτίσασα σκοτασμοῦ, ἔλυσε παθῶν· ὅθεν εἰσδεδεγμένη, τοῦ Πνεύματος τὴν

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

As precious ointment, O Savior, I empty on Your head the alabaster box of my tears. Like the Harlot, I cry out to You, seeking Your mercy: I bring my prayer and ask to receive forgiveness.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

No one has sinned against You as I have; yet accept even me, compassionate Savior, for I repent in fear and cry with longing: Against You alone have I sinned; I have transgressed, have mercy on me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Spare the work of Your own hands, O Savior, and as a shepherd seek the lost sheep that has gone astray. Snatch me from the wolf and make me a nursling in the pasture of Your own flock.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

When You sit on Your throne, O merciful Judge, and reveal Your dread glory, O Christ, what fear there will be then! When the furnace burns with fire, and all shrink back in terror before Your judgment-seat.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

The Mother of the Light that never sets illumined you and freed you from the darkness of the passions. O Mary, who received the

χάριν, φώτισον Μαρία, τοὺς σὲ πιστῶς
ἀνευφημοῦντας.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Θαῦμα καινόν, κατιδὼν ἐξίστατο, ὁ θεῖος
ὄντως ἐν σοί, Μῆτερ Ζωσιμαῖς. Ἄγγελον
γὰρ ἑώρα, ἐν σώματι καὶ θάμβους, ὅλος
ἐπληροῦτο, Χριστὸν ὑμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἅγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡς παρρησίαν, ἔχων πρὸς Κύριον, Ἄνδρέα
Κρήτης σεπτόν, κλέος δυσωπῶ, πρέσβευε
τοῦ δεσμοῦ με, τῆς ἀνομίας λύσιν, νῦν εὐρεῖν
εὐχαῖς σου, Διδάσκαλε, Ὅσιων δόξα.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ἄναρχε Πάτερ, Υἱὲ συνάναρχε,
Παράκλητε ἀγαθέ, Πνεῦμα τὸ εὐθές, Λόγου
Θεοῦ Γεννητορ, Πατρὸς ἀνάρχου Λόγε,
Πνεῦμα ζῶν καὶ κτίζον. Τριάς Μονὰς ἐλέησόν
με.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὡς ἐκ βαφῆς, ἀλουργίδος Ἄχραντε, ἡ
νοητὴ πορφυρίς, τοῦ Ἐμμανουήλ, ἔνδον ἐν
τῇ γαστρὶ σου, ἡ σὰρξ συνεξυφάνθη· ὅθεν
Θεοτόκον, ἐν ἀληθείᾳ σε τιμῶμεν.

Στίχ. Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ
προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Ὁ Εἰρμός.

Ὅν Στρατιαὶ οὐρανῶν δοξάζουσι καὶ
φρίττει τὰ Χερουβείμ καὶ τὰ Σεραφεῖμ,
πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε, καὶ
ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

grace of the Spirit, give light to those who
praise you with faith.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

The holy Zosimas was struck with
amazement, O Mother, beholding in you a
wonder truly strange and new. For he saw
an angel in the body and was filled with
astonishment, praising Christ unto all ages.

Holy Father Andrew, pray to God for us.

Since you have boldness before the Lord,
O Andrew, honored and renowned of Crete,
I beseech you, intercede that I may find
deliverance from the bonds of iniquity through
your prayers, O teacher, glory of holy monks.

Glory. **For the Trinity.**

Father without beginning, coeternal
Son, and loving Comforter, the Spirit of
righteousness; Begetter of the Word of God,
Word of the eternal Father, Spirit living and
creative: O Trinity in Unity, have mercy on
me.

Both now. **Theotokion.**

As from purple silk, O undefiled Virgin,
the spiritual robe of Emmanuel, His flesh, was
woven in your womb. Therefore, we honor you
as Theotokos in very truth.

*Verse: We praise and we bless and we
worship the Lord. [SAAS]*

Heirmos.

Him whom the hosts of the heavens
glorify, * at whom quake the Cherubim and
the Seraphim, * every breath and creation,

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Θ΄ Ὠδὴν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὠδὴ θ΄.

Μεγαλυνάριον. ᾠχος πλ. δ΄.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν

* extol Him now and bless Him, * and exalt supremely, unto all the ages. [SD]

Stand for the singing of Ode ix.

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

The Magnificat. Mode pl. 4.

Verse: *My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Verse: *For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed.*

[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Verse: *For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to

ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὑψώσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Κανὼν Α΄ τοῦ Τριωδίου.

Ὠδὴ θ΄. Ἦχος πλ. δ΄. Ὁ Εἰρμός.

Κυρίως Θεοτόκον, σὲ ὁμολογοῦμεν, οἱ διὰ σοῦ σεσωσμένοι Παρθένε Ἄγνη, σὺν Ἄσωμάτοις χορείαις, σὲ μεγαλύνοντες.

God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Verse: *He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Verse: *He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Verse: *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

From Triodion - - -

Canon 1 from the Triodion.

Ode ix. Mode pl. 4. Heirmos.

You are the Theotokos * lit'rally, O Virgin; * and we confess it, for we have been

Τροπάρια.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Πηγαὶ τοῦ σωτηρίου,νάματος δειχθέντες, τὴν ἐκτακεῖσαν ψυχὴν μου, Ἀπόστολοι, τῆς ἁμαρτίας τῆ δίψη, καταδροσίσατε.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νηχόμενον πελάγει, τῷ τῆς ἀπωλείας, καὶ ὑποβρύχιον ἤδη γενόμενον, σὴ δεξιᾷ, ὡς τὸν Πέτρον, Κύριε σῶσόν με.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡς ἄλας τῶν νοστίμων, ὄντες διδαγμάτων, τὴν σηπεδόνα νοός μου ξηράνατε, καὶ τῆς ἀγνοίας τὸ σκότος, ἀποδιώξατε.

Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Χαρὰν ὡς τετοκυῖα, πένθος μοι παράσχου, δι' οὗ τὴν θείαν παράκλησιν Δέσποινα, ἐν τῇ μελλούσῃ ἡμέρᾳ εὐρεῖν δυνήσομαι.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

ᾠχος πλ. δ'. Σὲ τὴν οὐρανοῦ.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σὲ τὸ εὐκλεές τῶν Ἀποστόλων, σύστημα ὠδαῖς μεγαλύνομεν· τῆς οἰκουμένης

saved through you * whom we, O pure one, with choirs of angels magnify. [SD]

Troparia.

Apostles of Christ, intercede for us.

Ye were revealed, O apostles, as fountains of the water of salvation: bring refreshment to my soul that faints from the thirst of sin. [KW]

Apostles of Christ, intercede for us.

I am swimming in the deep waters of destruction and have come near to drowning: with Thy right hand, O Lord, save me as Thou hast saved Peter. [KW]

Apostles of Christ, intercede for us.

Ye are the salt that gives savour to the teachings of salvation: dry up the rottenness of my mind and dispel the darkness of my ignorance. [KW]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

O Lady, thou hast brought forth our Joy: grant me the spirit of mourning that in the coming Day of Judgement I may be comforted by God. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Mode pl. 4. (NM) With all generations we magnify thee

Σὲ τὴν οὐρανοῦ.

Apostles of Christ, intercede for us.

We magnify you in our hymns, O glorious company of the apostles: for ye have been

φωστῆρες γὰρ φαιδροί, ἐδείχθητε τὴν πλάνην ἐκδιώκοντες.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Εὐαγγελικὴ ὑμῶν σαγήνη, λογικούς ἰχθύας ἀγρεύοντες, αὐτοὺς προσφέρετε πάντοτε Χριστῷ, ὁψώνιον Ἀπόστολοι μακάριοι.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐν τῇ πρὸς Θεὸν ὑμῶν αἰτήσει, μένησθε ἡμῶν Ἀπόστολοι, ἀπὸ παντὸς λυτρωθῆναι πειρασμοῦ, δεόμεθα, τοὺς πόθῳ ἀνυμνοῦντας ὑμᾶς.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Σὲ τὴν τρισυπόστατον Μονάδα, Πάτερ, καὶ Υἱὲ σὺν τῷ Πνεύματι, ἓνα Θεὸν ὁμοούσιον ὑμῶν, Τριάδα ὁμοδύναμον καὶ ἄναρχον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σὲ τὴν παιδοτόκον καὶ Παρθένον, πᾶσαι γενεαὶ μακαρίζομεν, ὡς διὰ σοῦ λυτρωθέντες τῆς ἀρᾶς· χαρὰν γὰρ ἡμῖν ἔτεκες τὸν Κύριον.

ΚΑΝΩΝ Ο ΜΕΓΑΣ

Ὦδὴ θ΄. Ὁ Εἰρμός.

Ἀσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος ἀνερμήνευτος, Μητρὸς ἀνάνδρου, ἄσπορος ἡ κύησις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διὸ σε πᾶσαι αἱ γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως μεγαλύνομεν. **(δίς)**

revealed as shining lights of the inhabited earth, driving out error. [KW]

Apostles of Christ, intercede for us.

O blessed apostles, catching rational fish with the net of the Gospel, bring them always as an offering to Christ. [KW]

Apostles of Christ, intercede for us.

In your prayers to God remember us, we entreat you, O apostles. May we be delivered from all temptation, for lovingly we sing your praises. [KW]

Glory. **For the Trinity.**

I sing Thy praises, Unity in three Persons, Father, Son and Spirit, one God, consubstantial Trinity, equal in power and without beginning.

[KW]

Both now. **Theotokion.**

With all generations we call thee blessed, O Mother and Virgin: through thee we are delivered from the curse, for thou hast borne the Lord our Joy. [KW]

The Great Canon

Ode ix. Heirmos.

The birth is ineffable, conceived without the seed of man; the unwed Mother's * childbirth was free of all corruption. The birth of God * makes new again the natures. * And thus, in Orthodox manner all * generations magnify you as the Mother and the Bride of God. **(2)**

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ νοῦς τετραυμάτισται, τὸ σῶμα
μεμαλάκισται, νοσεῖ τὸ πνεῦμα, ὁ λόγος
ἡσθένησεν, ὁ βίος νενέκρωται, τὸ τέλος ἐπὶ
θύραις· διό μοι τάλαινα ψυχὴ, τί ποιήσεις ὅταν
ἔλθῃ, ὁ Κριτῆς ἀνερευνηῆσαι τὰ σά;

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Μωσέως παρήγαγον, ψυχὴ τὴν
κοσμογένεσιν, καὶ ἐξ ἐκείνου, πᾶσαν
ἐνδιάθετον, γραφὴν ἱστοροῦσάν σοι,
δικαίους καὶ ἀδίκους, ὧν τοὺς δευτέρους ὧ
ψυχὴ, ἐμιμήσω, οὐ τοὺς πρώτους, εἰς Θεὸν
ἐξαμαρτήσασα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ Νόμος ἡσθένησεν, ἀργεῖ το Εὐαγγέλιον,
Γραφὴ δὲ πᾶσα, ἐν σοὶ παρημέληται,
Προφητῆται ἠτόνησαν, καὶ πᾶς δικαίου λόγος, αἰ
τραυματῖα σου ὧ ψυχὴ, ἐπληθύνθησαν, οὐκ
ὄντος, ἰατροῦ τοῦ ὑγιοῦντός σε.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τῆς νέας παράγω σοι, Γραφῆς τὰ
ὑποδείγματα, ἐνάγοντά σε, ψυχὴ πρὸς
κατάνυξιν, δικαίους οὖν ζήλωσον,
ἀμαρτωλοὺς ἐκτρέπου, καὶ ἐξιλέωσαι Χριστόν,
προσευχαῖς τε καὶ νηστείαις, καὶ ἀγνεῖα καὶ
σεμνότητι.

Troparia.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

My mind is wounded, my body has grown feeble, my spirit is sick, my speech has lost its power, my life is dead; the end is at the door. What shall you do, then, miserable soul, when the Judge comes to examine your deeds?

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have put before you, my soul, Moses' account of the creation of the world, and after that all the recognized Scriptures that tell you the story of the righteous and the wicked. But you, my soul, have followed the second of these, not the first, and have sinned against God.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The Law is powerless, the Gospel is of no effect, and the whole of Scripture is ignored by you; the prophets and all the words of the righteous are useless. Your wounds, my soul, have been multiplied, and there is no physician to heal you.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I bring you, O my soul, examples from the New Testament, to lead you to compunction. Follow the example of the righteous, turn away from the sinful, and through prayers and fasting, through chastity and reverence, win back Christ's mercy.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Χριστὸς ἐνηθρώπησε, σαρκὶ προσομιλήσας μοι, καὶ πάντα ὅσα, ὑπάρχει τῆς φύσεως, βουλήσει ἐπλήρωσε, τῆς ἀμαρτίας δίχα, ὑπογραμμὸν σοι ὦ ψυχὴ, καὶ εἰκόνα προδεικνύων, τῆς αὐτοῦ συγκαταβάσεως.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Χριστὸς ἐνηθρώπησε, καλέσας εἰς μετάνοιαν, ληστὰς καὶ πόρνας, ψυχὴ μετανόησον, ἡ θύρα ἠνέωκται, τῆς Βασιλείας ἤδη, καὶ προαρπάζουσιν αὐτήν, Φαρισαῖοι καὶ Τελῶναι, καὶ μοιχοὶ μεταποιούμενοι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Χριστὸς Μάγους ἔσωσε, Ποιμένας συνεκάλεσε, Νηπίων δῆμους, ἀπέδειξε Μάρτυρας, Πρεσβύτην ἐδόξασε, καὶ γηραλέαν Χήραν, ὧν οὐκ ἐζήλωσας ψυχὴ, οὐ τὰς πράξεις, οὐ τὸν βίον, ἀλλ' οὐαὶ σοι ἐν τῷ κρίνεσθαι!

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Νηστεύσας ὁ Κύριος, ἡμέρας τεσσαράκοντα, ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὕστερον ἐπέινασε, δεικνὺς τὸ ἀνθρώπινον. Ψυχὴ μὴ ἀθυμήσης, ἂν σοι προσβάλλῃ ὁ ἐχθρός, προσευχῆ τε καὶ νηστείας, ἐκ ποδῶν ἀποκρουσθήτω σοι.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Christ became a child and shared in my flesh; and willingly He performed all that belongs to my nature, only without sin. He set before you, my soul, an example and image of His condescension.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Christ became man, calling to repentance thieves and harlots. Repent, my soul: the door of the Kingdom is already open, and Pharisees and publicans and adulterers pass through it before you, changing their life.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Christ saved the Wise Men and called the Shepherds; He revealed as martyrs a multitude of young children; He glorified the Elder and the aged Widow. But you, my soul, have not followed their lives and actions. Woe to you when you are judged!

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The Lord fasted forty days in the wilderness, and at the end of them He was hungry, thus showing that He is man. Do not be dismayed, my soul! If the enemy attacks you, through prayer and fasting drive him away.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Χριστὸς ἐπειράζετο, Διάβολος ἐπείραζε, δεικνὺς τοὺς λίθους, ἵνα ἄρτοι γένωνται, εἰς ὄρος ἀνήγαγεν, ἰδεῖν τὰς βασιλείας, τοῦ Κόσμου πάσας ἐν ῥιπῇ· Φοβοῦ ὧ ψυχὴ τὸ δρᾶμα, νῆφε, εὐχου, πᾶσαν ὥραν Θεῷ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τρυγῶν ἢ φιλέρημος, φωνὴ βοῶντος ἤχησε, Χριστοῦ ὁ λύχνος, κηρύττων μετάνοιαν, Ἡρώδης ἠνόμησε, σὺν τῇ Ἡρωδιάδι. Βλέπε ψυχὴ μου μὴ παγῆς, τῶν ἀνόμων ταῖς παγίσιν, ἀλλ' ἀσπάζου τὴν μετάνοιαν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν ἔρημον ὤκησε, τῆς χάριτος ὁ Πρόδρομος, καὶ Ἰουδαία, πᾶσα καὶ Σαμάρεια, ἀκούοντες ἔτρεχον, καὶ ἐξωμολογοῦντο, τὰς ἀμαρτίας ἑαυτῶν, βαπτιζόμενοι προθύμως, οὓς αὐτὴ οὐκ ἐμιμήσω ψυχὴ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ γάμος μὲν τίμιος, ἡ κοίτη δὲ ἀμίαντος· ἀμφοτέρω γάρ, Χριστὸς προευλόγησε, σαρκὶ ἐσθιόμενος, καὶ ἐν Κανᾷ τῷ γάμῳ, τὸ ὕδωρ οἶνον ἐκτελῶν, καὶ δεικνύων πρῶτον θαῦμα, ἵνα σὺ μετατεθῆς ὧ ψυχὴ.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Christ was tempted; the devil tempted Him, showing Him the stones that they might be made bread. He led Him up into a mountain, to see in an instant all the kingdoms of the world. O my soul, look with fear on what happened; watch and pray every hour to God.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The Dove Who loved the wilderness, the Lamp of Christ, the voice of one crying aloud, was heard preaching repentance; but Herod sinned with Herodias. O my soul, see that you are not trapped in the snares of the lawless, but embrace repentance.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The Forerunner of Grace went to dwell in the wilderness, and Judea and all Samaria ran to hear him; they confessed their sins and were baptized eagerly. But you, my soul, have not imitated them.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Marriage is honorable, and the marriage-bed undefiled. For on both Christ has given His blessing, eating in the flesh at the wedding in Cana, turning the water into wine and revealing His first miracle, to bring you, my soul, to a change of life.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Παράλυτον ἔσφιγξε, Χριστὸς τὴν κλίνην ἄραντα, καὶ νεανίσκον, θανέντα ἐξήγειρε, τῆς χήρας τὸ κύημα, καὶ τοῦ Ἑκατοντάρχου, καὶ Σαμαρείτιδι φανείς, τὴν ἐν πνεύματι λατρείαν, σοὶ ψυχὴ προεζωγράφησεν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Αἰμόρρουν ἰάσατο, ἀφῆ κρασπέδου Κύριος, λεπρούς καθῆρε, τυφλοὺς καὶ χωλεύοντας, φωτίσας ἠνώρθωσε, κωφοὺς τε καὶ ἀλάλους, καὶ τὴν συγκύπτουσαν χαμαί, ἐθεράπευσε τῷ λόγῳ, ἵνα σὺ σωθῆς ἀθλία ψυχὴ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰς νόσους ἰώμενος, πτωχοῖς εὐηγγελίζετο, Χριστὸς ὁ Λόγος, κυλλοὺς ἐθεράπευσε, τελώναις συνήσθιεν, ἁμαρτωλοῖς ὠμίλει, τῆς Ἰαείρου θυγατρὸς, τὴν ψυχὴν προμεταστάσαν, ἐπανήγαγεν ἀφῆ τῆς χειρός.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τελώνης ἐσώζετο, καὶ Πόρνη ἐσωφρόνιζε, καὶ Φαρισαῖος, αὐχῶν κατεκρίνετο· ὁ μὲν γάρ, Ἰλάσθητι, ἡ δέ, Ἐλέησόν με, ὁ δὲ ἐκόμπαζε, βοῶν· ὁ Θεὸς εὐχαριστῶ σοι, καὶ ἐξῆς τὰ τῆς ἀνοίας ῥητά.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Christ gave strength to the paralyzed man, and he took up his bed; He raised from the dead the young man, the son of the widow, and the centurion's servant; He appeared to the woman of Samaria and spoke to you, my soul, of worship in spirit.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

By the touch of the hem of His garment, the Lord healed the woman with an issue of blood; He cleansed lepers and gave sight to the blind and made the lame walk upright; He cured by His word the deaf and the dumb and the woman bowed to the ground, to bring you, wretched soul, to salvation.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Healing sickness, Christ the Word preached the good tidings to the poor. He cured the crippled, ate with publicans, and conversed with sinners. With the touch of His hand, He brought back the departed soul of Jairus' daughter.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The Publican was saved and the Harlot turned to chastity, but the Pharisee with his boasting was condemned. For the first cried "Be merciful," and the second, "have mercy on me"; but the third said, boasting, "I thank You, O God," and other words of madness.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ζακχαῖος Τελώνης ἦν, ἀλλ' ὅμως
διεσώζετο, καὶ Φαρισαῖος, ὁ Σίμων ἐσφάλλετο,
καὶ Πόρνη ἐλάμβανε, τὰς ἀφεσίμους λύσεις,
παρὰ τοῦ ἔχοντος ἰσχύν, ἀφιέναι ἀμαρτίας, ἦν
ψυχὴ σπεῦσον μιμήσασθαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν Πόρνην ὧ τάλαινα, ψυχὴ μου
οὐκ ἐζήλωσας, ἥτις λαβοῦσα, μύρου τὸ
ἀλάβαστρον, σὺν δάκρυσιν ἤλειψε, τοὺς
πόδας τοῦ Κυρίου, ἐξέμαξε δὲ ταῖς θριζί,
τῶν ἀρχαίων ἐγκλημάτων, τὸ χειρόγραφον
ῥηγνύοντος αὐτῆ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰς πόλεις αἷς ἔδωκε, Χριστὸς τὸ
Εὐαγγέλιον, ψυχὴ μου ἔγνωσ, ὅπως
κατηράθησαν, φοβοῦ τὸ ὑπόδειγμα, μὴ γένη
ὡς ἐκεῖναι· ταῖς ἐν Σοδόμοις γὰρ αὐτάς, ὁ
Δεσπότης παρεϊκάσας, ἕως Ἁδου κατεδίκασε.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Μὴ χεῖρων ὧ ψυχὴ μου, φανῆς δι'
ἀπογνώσεως, τῆς Χαναanaίας, τὴν πίστιν
ἀκούσασα, δι' ἧς τὸ θυγάτριον, λόγῳ Θεοῦ
ιάθη. Υἱὲ Δαυὶδ σῶσον καὶ μέ, ἀναβόησον ἐκ
βάθους, τῆς καρδίας ὡς ἐκείνη Χριστῷ.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Zacchaeus was a publican, yet he was saved; but Simon the Pharisee went astray, while the Harlot received remission and release from Him who has the power to forgive sins. Make haste, O my soul, to follow her example.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O wretched soul, you have not acted like the Harlot, who took the alabaster box of precious ointment, and anointed with tears and wiped with her hair the feet of the Lord. And He tore in pieces the record of her previous sins.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You know, O my soul, how the cities were cursed to which Christ preached the Gospel. Fear their example, lest you suffer the same punishment. For the Master likened them to Sodom and condemned them to hell.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Be not overcome by despair, my soul; for you have heard of the faith of the woman of Canaan, and how through it her daughter was healed by the word of God. Cry out from the depth of your heart, "Save me also, Son of David," as she once cried to Christ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Σπλαγχνίσθητι σῶσόν με, Υἱὲ Δαυὶδ
ἐλεησον, ὁ δαιμονῶντας, λόγῳ ἰασάμενος,
φωνὴν δὲ τὴν εὐσπλαγχνον, ὡς τῷ Ληστῆ μοι
φράσον· Ἀμὴν σοι λέγω μετ' ἐμοῦ, ἔση ἐν τῷ
Παραδείσῳ, ὅταν ἔλθω ἐν τῇ δόξῃ μου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ληστής κατηγορεῖ σοι, Ληστής ἐθεολόγει
σοι· ἀμφοτέρω γάρ, σταυρῷ συνεκρέμαντο,
ἀλλ' ὃ Πολυεύσπλαγγνε, ὡς τῷ πιστῷ Ληστῆ
σου, τῷ ἐπιγνόντι σε Θεόν, κάμοι ἀνοιξον τὴν
θύραν, τῆς ἐνδόξου βασιλείας σου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡ κτίσις συνείχετο, σταυρούμενόν
σε βλέπουσα, ὄρη καὶ πέτραι, φόβῳ
διερρήγγυντο, καὶ γῆ συνεσειέτο, καὶ Ἄδης
ἐγυμνοῦτο, καὶ συνεσκότασε τὸ φῶς, ἐν ἡμέρᾳ
καθορῶν σε, Ἰησοῦ, προσηλωμένον σαρκί.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἀξίους μετανοίας, καρποὺς μὴ ἀπαιτήσης
με· ἢ γὰρ ἰσχύς μου, ἐν ἐμοὶ ἐξέλιπε, καρδίαν
μοι δώρησαι, ἀεὶ συντετριμμένην, πτωχείαν
δὲ πνευματικὴν, ἵνα ταῦτά σοι προσοίσω, ὡς
δεκτὴν θυσίαν μόνη Σωτήρ.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O Son of David, with Your word You healed the possessed: take pity on me, save me and have mercy. Let me hear Your compassionate voice speak to me as to the Robber: "Truly, I say to you, you shall be with Me in Paradise, when I come in My glory."

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

A robber accused You, a robber confessed Your Godhead: for both were hanging beside You on the Cross. Open to me also, O Lord of many mercies, the door of Your glorious Kingdom, as once it was opened to Your robber who acknowledged You with faith as God.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Creation was in anguish, seeing You crucified. Mountains and rocks were split from fear, the earth quaked, and hell was despoiled; the light grew dark in the daytime, beholding You, O Jesus, nailed in the flesh.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Do not demand from me worthy fruits of repentance, for my strength has failed within me. Give me an ever-contrite heart and poverty of spirit, that I may offer these to You as an acceptable sacrifice, O only Savior.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Κριτά μου καὶ γνῶστά μου, ὁ μέλλων
πάλιν ἔρχεσθαι, σὺν τοῖς Ἀγγέλοις, κρῖναι
Κόσμον ἅπαντα, ἰλέω σου ὄμματι, τότε
ιδὼν με φεῖσαι, καὶ οἴκτειρόν με Ἰησοῦ,
τὸν ὑπὲρ τὴν πᾶσαν φύσιν, τῶν ἀνθρώπων
ἀμαρτήσαντα.

Ὀσία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀπάσας ἐξέστησας, τῇ ξένη πολιτεία
σου, Ἀγγέλων τάξεις, βροτῶν τὰ συστήματα,
ἀύλως βιώσασα, καὶ φύσιν ὑπερβᾶσα, ἀνθ'
ῶν ὡς ἄυλος τοῖς ποσίν, ἐπιβαίνουσα Μαρία,
Ἰορδάνην διεπέρασας.

Ὀσία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τὸν Κτίστην ἰλέωσαι, ὑπὲρ τῶν
εὐφημούντων σε, ὀσία Μῆτερ, ῥυσθῆναι
κακώσεων, καὶ θλίψεων τῶν κύκλω,
συνεπιτιθεμένων, ἵνα ῥυσθέντες τῶν
πειρασμῶν, μεγαλύνωμεν ἀπαύστως, τὸν
δοξάσαντά σε Κύριον.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀνδρέα σεβάσμιε, καὶ Πάτερ
τρισμακάριστε, Ποιμὴν τῆς Κρήτης, μὴ
παύσῃ δεόμενος, ὑπὲρ τῶν σὲ ὑμνούντων
ἵνα ῥυσθῶμεν πάσης, ὀργῆς καὶ θλίψεως
καὶ φωροῦ, καὶ πταισμάτων ἀνεικάστων, οἱ
τιμῶντές σου τὴν μνήνην πιστῶς.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Πατέρα δοξάσωμεν, Υἱὸν ὑπερυψώσωμεν,
τὸ θεῖον Πνεῦμα, πιστῶς προσκυνήσωμεν,

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

O my Judge who know me, when You
come again with the angels to judge the whole
world, look on me then with Your eye of
mercy and spare me; take pity on me, Jesus,
for I have sinned more than any other man.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

By your strange way of life you struck all
with wonder, both the hosts of angels and the
gatherings of mortal men; for you surpassed
nature and lived as though no longer in the
body. Like a bodiless angel you walked upon
the Jordan with your feet, O Mary, and crossed
over it.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

O holy Mother, call down the gracious
mercy of the Creator upon us who sing your
praises, that we may be set free from the
sufferings and afflictions that assail us; so
without ceasing, delivered from temptations,
we shall magnify the Lord who glorified you.

Holy Father Andrew, pray to God for us.

Venerable Andrew, father thrice-blessed,
pastor of Crete, cease not to offer prayer for
us who sing your praises; that we may be
delivered from all danger and distress, from
corruption and sin, who honor your memory
with faith.

Glory. **For the Trinity.**

Trinity in one Essence, Unity in three
Persons, we sing Your praises; we glorify the

Τριάδα ἀχώριστον, Μονάδα κατ' οὐσίαν,
ὡς φῶς καὶ φῶτα καὶ ζωὴν, καὶ ζωὰς
ζωοποιούσαν, καὶ φωτίζουσιν τὰ πέρατα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὴν Πόλιν σου φύλαττε, Θεογεννητορ
πάνανγε· ἐν σοὶ γὰρ αὐτὴ, πιστῶς
βασιλεύουσα, ἐν σοὶ καὶ κρατύνεται, καὶ διὰ
σοῦ νικῶσα, τροποῦται πάντα πειρασμόν, καὶ
σκυλεύει πολεμίους καὶ διέπει τὸ ὑπήκοον.

Ὁ Εἰρμός.

Ἀσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος
ἀνερμήνευτος, Μητρὸς ἀνάνδρου, ἄσπορος ἡ
κύησις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις καινοποιεῖ τὰς
φύσεις· διὸ σε πᾶσαι αἱ γενεαί, ὡς Θεόνυμφον
Μητέρα, ὀρθοδόξως μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆι χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν,
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ

Father, we magnify the Son, we worship the
Holy Spirit, truly one God by nature, Life and
Lives, Kingdom without end.

Both now. **Theotokion.**

Watch over Your city, all-pure Mother of
God. For by you she reigns in faith, by you
she is made strong; by you she is victorious,
putting to flight every temptation, despoiling
the enemy and ruling her subjects.

Heirmos.

The birth is ineffable, conceived without
the seed of man; the unwed Mother's *
childbirth was free of all corruption. The birth
of God * makes new again the natures. * And
thus, in Orthodox manner all * generations
magnify you as the Mother and the Bride of
God. ^[SD]

DEACON

Again and again in peace let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all
the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You,
and to You they offer up glory, to the Father

Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Ὁρολογίου - - -

Φωταγωγικά

Ἦχος δ'.

Ὁ τὸ φῶς ἀνατέλλων τῷ κόσμῳ σου,
τὴν ἐν σκότει ψυχὴν μου ὑπάρχουσαν, ἀπὸ
πάσης ἁμαρτίας καθάρισον, πρεσβείαις τῶν
Ἀποστόλων, καὶ σῶσόν με.

Ὁ τὸ φῶς ἀνατέλλων τῷ κόσμῳ σου,
τὴν ἐν σκότει ψυχὴν μου ὑπάρχουσαν, ἀπὸ
πάσης ἁμαρτίας καθάρισον, πρεσβείαις τοῦ
Ἱεράρχου, καὶ σῶσόν με.

Ὁ τὸ φῶς ἀνατέλλων τῷ κόσμῳ σου,
τὴν ἐν σκότει ψυχὴν μου ὑπάρχουσαν, ἀπὸ
πάσης ἁμαρτίας καθάρισον, πρεσβείαις τῆς
Θεοτόκου, καὶ σῶσόν με.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Οἱ Αἴνοι. (διαβαστά)

Ψαλμὸς ΡΜΗ' (148).

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Αἰνεῖτε αὐτόν,
πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι
αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ
σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ
φῶς. Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν
καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.
Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι αὐτὸς
εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ
ἐκτίσθησαν. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο,
καὶ οὐ παρελεύσεται. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ
τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι· πῦρ,

and the Son and the Holy Spirit, now and ever
and to the ages of ages.

(*Amen.*)

CHOIR

From Horologion - - -

Photagogic Hymns

Mode 4.

O Lord, who cause the light to rise on
Your world, purify from every sin my soul,
which is in the darkness; by the intercessions
of the Apostles, and save me. [SD]

O Lord, who cause the light to rise on
Your world, purify from every sin my soul,
which is in the darkness; by the intercessions
of the Hierarch, and save me. [SD]

O Lord, who cause the light to rise on
Your world, purify from every sin my soul,
which is in the darkness; by the intercessions
of the Theotokos, and save me. [SD]

READER

Lauds. (read)

Psalm 148.

Praise the Lord from the heavens; praise
Him in the highest. Praise Him, all you His
angels; praise Him, all you His hosts. Praise
Him, sun and moon; praise Him, all you stars
and light. Praise Him, you heavens of heavens,
and you waters above the heavens. Let them
praise the Lord's name, for He spoke, and
they were made; He commanded, and they
were created. He established them forever and
unto ages of ages; He set forth His ordinance,
and it shall not pass away. Praise the Lord
from the earth, you dragons and all the deeps,
Fire and hail, snow and ice, stormy wind,

χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταγίδος, τὰ ποιούντα τὸν λόγον αὐτοῦ· τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι· τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά· βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς· νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου· ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. Καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ψαλμὸς ΡΜΘ' (149).

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ, ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ. Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖα δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς, τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς, τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ψαλμὸς ΡΝ' (150).

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς

which perform His word, mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars, wild animals and all cattle, creeping things and flying birds, kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth, young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted; His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people, a hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him. [SAAS]

Psalm 149.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones. Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King. Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him; for the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation. The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds; the high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand, to deal retribution to the nations, reproving among the peoples, to shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron, to fulfill among them the written judgment: This glory have all His holy ones. [SAAS]

Psalm 150.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power; praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. Praise Him with

μεγαλωσύνης αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Ἀλληλουῖα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῶ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῆς Δοξολογίας.

Δοξολογία (διαβαστά)

ΠΡΟΕΣΤΩΣ ἢ ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῶ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῶ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἄμνος τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην

the sound of a trumpet; praise Him with the harp and lyre; praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute; praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. Alleluia. ^[SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Stand for the reading of the Doxology.

Doxology (read)

HIERARCH or READER

To you belongs glory, O Lord our God, and to you we send up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

READER

Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every day I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto

ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητός εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητός εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητός εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητός εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον.

the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this day we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands. To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

CHOIR

Lord, have mercy.

DEACON

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR

Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

ΧΟΡΟΣ (μεθ' ἐκάστην δέησιν)

Παράσχου, Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικὰ καὶ καλὴν ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ

Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

DEACON

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

CHOIR (after each petition)

Grant this, O Lord.

DEACON

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR

To You, O Lord.

PRIEST

For You are the God of mercy and compassion and love for humankind, and to You we offer up glory, to the Father and the

ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε ἅγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ
ἐφορῶν καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν
τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ
σώματος καὶ δεόμεθά σου, ἅγιε ἁγίων· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά
σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου καὶ εὐλόγησον
πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴ τι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς
ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος
ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ
Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἀγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα. Τοῦ Τριωδίου.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἰδιόμελον. ᾠδὴ πλ. δ'.

Ταῖς ληστρικαῖς ἐφόδοις, περιπεσοῦσα
ψυχὴ μου, δεινῶς τετραυμάτισαι, ἐξ οἰκείων
πταισμάτων, παραδοθεῖσα ἀνοήτοις ἐχθροῖς,
ἀλλ' ὡς ἔχουσα καιρόν, ἐν κατανύξει βόησον·

Son and the Holy Spirit, now and ever and to
ages of ages.

CHOIR

Amen.

PRIEST

Peace be with all.

CHOIR

And with your spirit.

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

CHOIR

To You, O Lord.

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, who dwell in the highest and look upon
the humble and observe all creation with Your all-seeing
eye, to You we bow the neck of soul and body, and we pray
You, Holy of holies: Extend Your invisible hand from Your
holy heavens and bless us all. And as good and benevolent
God, forgive us any misdeeds we committed voluntarily or
involuntarily, and grant us Your blessings in this world and
in the next.

PRIEST (aloud)

For Yours it is to show mercy and to save
us, O our God, and to You we offer up glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and ever and to ages of ages.

CHOIR

Amen.

CHOIR

Aposticha. From the Triodion.

From Triodion ---

Idiomelon. Mode pl. 4.

Into the ambushes of thieves thou
hast fallen, O my soul, and thou art sorely
wounded, delivered through thine own sins
into the hands of enemies without reason.
But while thou still hast time, cry out with

Ἐλπίς ἀπηλπισμένων, ζωὴ ἀπεγνωσμένων,
Σωτὴρ ἀνάστησον, καὶ σῶσόν με.

Στίχ. Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωῖ τοῦ
ἐλέους σου, Κύριε, καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ
εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν·
εὐφρανθείημεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπεινώσας
ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά. Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς
δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου καὶ ὁδήγησον
τοὺς υἱοὺς αὐτῶν.

Ταῖς ληστρिकाῖς ἐφόδοις, περιπεσοῦσα
ψυχὴ μου, δεινῶς τετραυμάτισαι, ἐξ οἰκείων
πταισμάτων, παραδοθεῖσα ἀνοήτοις ἐχθροῖς,
ἀλλ' ὡς ἔχουσα καιρόν, ἐν κατανύξει βόησον·
Ἐλπίς ἀπηλπισμένων, ζωὴ ἀπεγνωσμένων,
Σωτὴρ ἀνάστησον, καὶ σῶσόν με.

Μαρτυρικόν.

ᾠχος πλ. δ'.

Στίχ. Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν
ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὸ ἔργον τῶν
χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

Τὸν θώρακα τῆς πίστεως, ἐνδυσάμενοι
καλῶς, καὶ τῷ τύπῳ τοῦ Σταυροῦ,
καθοπλίσαντες ἑαυτοὺς, στρατιῶται εὐσθενεῖς
ἀνεδείχθητε, τοῖς τυράννοις ἀνδρείως
ἀντικατέστητε, καὶ διαβόλου τὴν πλάνην
κατηδαφίσατε, νικηταὶ γενόμενοι, τῶν
στεφάνων ἠξιώθητε· Πρεσβεύσατε, τοῦ
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

compunction: O hope of the hopeless, life of
the despairing, raise me up, O Saviour, and
save me. [KW]

Verse: *We were filled with Your mercy
in the morning, and in all our days we greatly
rejoiced and were glad; gladden us in return
for the days You humbled us, for the years we
saw evil things. And behold Your servants and
Your works, and guide their sons.* [SAAS]

Into the ambushes of thieves thou
hast fallen, O my soul, and thou art sorely
wounded, delivered through thine own sins
into the hands of enemies without reason.
But while thou still hast time, cry out with
compunction: O hope of the hopeless, life of
the despairing, raise me up, O Saviour, and
save me. [KW]

For the Martyrs.

Mode pl. 4.

Verse: *And let the brightness of the Lord
our God be upon us, and prosper for us the
works of our hands.* [SAAS]

When you put on the breastplate of
righteousness and faith, and you fully armed
yourselves with the sign of the cross, you
became the Lord's mighty soldiers, you
bravely confronted the tyrants, and you blunted
the deceit of the devil. And you were awarded
medals as victors. We pray you intercede for
the salvation of our souls. [GOASD]

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. δ'.

Δέχου τὰς φωνὰς τῶν οἰκετῶν σου,
πάνανγε Παρθένε Θεοτόκε, καὶ πρέσβευε
ἀπαύστως, πλημμελημάτων λύσιν, καὶ εἰρήνην
δωρηθῆναι ἡμῖν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε· τοῦ
ἀναγγέλλειν τῷ πρωὶ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 4.

O all-pure Virgin Theotokos, accept the
supplications of thy servants, and pray without
ceasing that we may be given peace and the
remission of our sins. [KW]

PRIEST

It is good to give thanks to the Lord and to
sing to Your name, O Most High, to proclaim
Your mercy in the morning and Your truth at
night. [SAAS]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass

ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἐν τῷ Ναῶ ἐστῶτες τῆς δόξης σου, ἐν οὐρανῷ ἐστάναι νομίζομεν· Θεοτόκε, πύλη ἐπουράνιε, ἄνοιξον ἡμῖν τὴν θύραν τοῦ ἐλέους σου.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἐπουράνιε βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν στερέωσον· τὴν πίστιν στήριξον· τὰ ἔθνη πρᾶνον· τὸν κόσμον εἰρήνευσον· τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν καὶ τὴν πόλιν (ἢ τὴν ἁγίαν

against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to ages of ages.

CHOIR

Amen.

READER

Standing in your glorious church, O Theotokos, we think we are standing in heaven. O heavenly Gate, open to us the door of your mercy.

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Blessed is Christ our God, the One who is, always, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

O heavenly King, uphold our rulers, strengthen the Faith, calm the nations, give peace to the world. Protect this holy Church (or, Monastery); grant our departed fathers

μονήν) ταύτην καλῶς διαφύλαξον· τοὺς προαπελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν ἐν σκηναῖς δικαίων τάξον· καὶ ἡμᾶς ἐν μετανοίᾳ καὶ ἐξομολογήσει παράλαβε ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

(Ἀμήν.)

Καὶ ποιῶμεν Μετανοίας τρεῖς μεγάλας, λέγοντες μυστικῶς ἐν ἐκάστη Μετανοίᾳ ἀνά Στίχον τῆς ἐπομένης Εὐχῆς τοῦ Ὁσίου Ἐφραίμ.

Ἄν καὶ συνηθίζεται ἡ εὐχή αὕτη νὰ λέγεται ἐκφώνως, ὁμως ἡ ὀρθή πράξις εἶναι νὰ λέγεται μυστικῶς καὶ νοερῶς ὑπὸ πάντων, κλήρου τε καὶ λαοῦ, ποιούντων τῶν μετανοιῶν κτλ.

Εὐχή τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ ἀργολογίας μή μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης χάρισά μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὀρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου. Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Μετὰ δὲ ταύτας, ἐτέρας μικρὰς ἰβ Μετανοίας, λέγοντες καθ' ἐκάστην, «Ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ, καὶ ἐλέησόν με». Εἶ αὖθις Μετάνοιαν μεγάλην μίαν, λέγοντες πάλιν τὸν τελευταῖον στίχον τῆς ἀνωτέρω Εὐχῆς.

Ναί, Κύριε βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὀρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου. Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀναστάντες δὲ ἀρχόμεθα· «Δεῦτε προσκυνήσωμεν...» καὶ ψάλλομεν τὴν Α' Ὁραν.

ἤ·

and brethren that they may dwell with the righteous, and accept us in repentance and confession; for You are good and benevolent.

(Amen.)

We now make three prostrations: i.e. we recite the Prayer of St. Ephrem (quietly or mentally), and with each verse we make a bow or prostration.

While it has become customary for this prayer to be recited by someone aloud, nevertheless the indicated practice is that it be recited inaudibly and mentally by everyone, clergy and congregants alike, with the accompanying bows etc.

Prayer of St. Ephrem

O Lord and Master of my life, do not permit the spirit of laziness and meddling, the lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, Your servant, the spirit of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power to see my own faults and not to judge my brother. For You are blessed unto the ages of ages. Amen.

Then we make the sign of the cross 12 times, each time saying, "God, be gracious to me a sinner and have mercy on me." Then we repeat the third verse of the Prayer (quietly or mentally) and make a final bow or prostration.

Yes, Lord and King, give me the power to see my own faults and not to judge my brother. For You are blessed unto the ages of ages. Amen.

Then we begin the First Hour, saying: "Come let us worship..."

or:

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (3) Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς
πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμόμου
ἁγίας αὐτοῦ Μητρός· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ
ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων
ἐπουρανίων δυνάμεων ἁσωμάτων· ἰκεσίαις
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων ἀποστόλων· τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης· καὶ πάντων
τῶν ἁγίων ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς ὡς ἀγαθὸς
καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

READER

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

Glory to You, O Christ our God. Glory to
You.

May Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and of all
the saints, have mercy on us and save us, as He
is good, benevolent, and merciful God.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

CHOIR

Amen.